

**EUSKALTZAINDIAREN  
BARNE-HISTORIA**



## EUSKALTZAINDIAREN BARNE-HISTORIAZ

*Xabier Kintana  
idazkariak*

Gure Hizkuntzaren Akademiak aspaldidanik ikerketa eta arautze arloan egiten dituen lanak eta euskara sustatu eta jagoteko asmoz ematen dituen pausoak gero eta ezagunagoak dira, eta horiek gure gizartean sorrarazten duten oihartzunak eta dituzten aplikazio zabalek aski ongi erakusten digute jendeak zer nolako interesa duen gure egitekoez.

Badira, ordea, gure erakundearen historian hain ezagunak ez diren puntuak, beraren sortze, jardunbide eta bilakaeraren gorabeherei buruzkoak, horan-hemenka gutun argitaragabe, artikulu eta dokumentu sakabanatueta berraiatuak. Horietan guztiotan nolabait Euskaltzaindiaren barne historia dei genezakeena datza, maiz, zoritxarrez, aski ezezagun eta gaizki adituen eta ulerkeren okerren iturri, eta, horrexegatik, gure ustez, barne historia horretako zokomokoak argitu eta gure argi-ilunak islatzea egokia bezain komenigarria litzateke. Beraz, xede horrekin, zenbaki honetan hasi eta hemendik aurrera osatuz joan nahi genukeen atal honetan, Euskaltzaindiaren ibilbide historikoa hobeki ulertzeko lagun dezaketen era guztietako agiriak eta lekukotasunak agertzen hasiko gara, P. Xarritonek oraingoan argitaratzen dituen dokumentu baliotsuak lehenbiziko urratsak izanik.



## MANEX HIRIART-URRUTY ETA PIERRE BROUSSAIN-EN ARTEKO GUTUNAK (1894-1906)

*Pierre Charritton*

### AURKEZPENA

Duela dozena bat urte, Piarres Broussainen paperak eskuratu berri nituelarik jabearen alaba Jenofa Broussain-Leroy zenaren Lehuntza Nagileko selaurutik, artikulutxo bat idatzi nuen *Euskera* agerkari honetan, «Piarres Broussain-en paperak» izenarekin argitaratu zena, 1979-1eko zenbakiaren 167-170. orrialdeetan. Horrela laburzki aipatzen nuen delako paperen historia eta eduki aberatsa.

Geroztik nihonek baliatu nituen lehenik paper haiek doktoregoko tesi baten egiteko, Bordeleko Unibertsitatean aurkeztu nuena eta 1985ean argitaratu zena, honela, erdaraz, Pierre Charritton, *Pierre Broussain, sa contribution aux études basques*, Editions C.N.R.S.

Anartean, hasi nintzen, Broussain-en altxor aberatsetik zenbait gutunen be-reizten, hala nola Sabino Arana Goiri-rekin erdaraz gurutzatu zituenak: *Obras Completas de Sabino Arana Goiri*, Sendoa, Donostia, 1980, Hiriart Urrutyk Broussaini euskaraz igorri zizkion bizpalauak: *Maiatz*, Baiona, 1982-2 eta ere Albert Constantin-ek bidali 17ak: *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1989.

Baina, orozgainetik, Jose Antonio Arana Martija, Azkue Bibliotekako zuzendariari esker, Azkue-ren gutundegia ikuskaturik, gogoratu zituzan Resurreccion Maria Azkue eta Piarres Broussain-en arteko elkarridazketa paratzea eta horrela Arturo Campionek, Luis Eleizaldek Broussaini eta Broussainek aita Lhanderi bidali zenbait mezuz aberasturik Euskaltzaindiaren IKER 4 sailean, 1986an argitaratu zen, 380 orrialdeetan, gure lehen euskaltzainek elgarri igorri zizkioten 165 gutunen altxor oparoa.

Geroztik ordea, Azkue Bibliotekako gutundegia gero ta gehiago ontuz eta haziz joan da, bere baitan hartzen zituela, aitzinekoez gain, besteak beste, Georges Lacomben kopiak edo Piarres Lafitteren jatorrizko idazkiak. Horra beraz zergatik Euskaltzaindiko Argitalpen batzordeari erabaki duen, altxor hori baliatuz, *Euskera* bere agerkarian sail berri baten irekitzea, Xabier Kintana gure idazkariak dioen bezala, Euskaltzaindiko barne-historiaren elementuak elkarretartazteko gisan.

Lehen aldi honetan, aurkezten ditugu beraz Azkue Bibliotekan dauden Broussain-en gutundegiko 30 gutun, Manex Hiriart Urruty zenak bidali zizkionak, 1894etik 1906era, Piarres Broussaini berari.

Aitor dezagun berehala letra horiek, gutiz gehienak –30etarik 26– frantsesez idatziak direla, baina uste dugu idazki horiek, Jean Pierre Ouret Baionako apezpikutegiko artxibozainak bildu dizkigun oharretako datuek argiturik, hobeki ezagutaraziko dizkigutela ez bakarrik euskal literaturaren historian sartzen diren izen zenbait baina gure kulturaren beste osagailu asko ere bai.

Dena dela, irakur arau, ohartuko da irakurlea, lehen 8 gutunak, 1894-1895 artean igorriak Broussain oraino medikuntza eskoletan Parisen zegoelarik idatziak, euskal ortografiatz eta Hiriart Urrutyk *Eskualduna* astekarian astez aste argitaratzen zuen Jean Ithurry-ren euskal gramatikaz dihardutela.

Ondotik datozen 12 gutunak, 1901-1903 artean bidaliak, lehenik Eskualzaileen Biltzarraren lehen urratsak dituzte aipu, baina gero Broussain Hazpamen miriku bezala kokatzearekin hasten dira elizaren eta euskal katiximaren aurkako erasoak bai eta *Eskualduna*-ren barnean, J. Etchepare mirikuarekin, «freretako» Juvénaletarekin edo «misionestegiko» aita Jaretekin Hiriart Urrutyk darabiltzan gatazkak.

Azken 10 gutunak, 1905-1906 artean eginak, Broussain ezkondu eta laster bera Hazparneko auzapez eta haren koinata Guichenné deputatu bilakaturik, hauteskunderiez eta politika jokoez baizik ez dira gehiago mintzo, kasik oro.

Agian beste aldian, Broussain-en gutundegian gelditzen diren beste zenbait idazki argitaratuko ditugu oraino!

P. Charriton & J.P. Ouret

1. Larressore, le 15 Juillet 1894

Monsieur,

Je ne puis différer plus longtemps de vous adresser des remerciements et des excuses: des remerciements pour votre concours spontané et persévérant à l'oeuvre ingrate et difficile de la publication d'une nouvelle Grammaire Basque entreprise par l'*Eskualduna* (1); des excuses pour nos lenteurs involontaires.

Votre belle passion à développer et à soutenir vos idées et vos connaissances acquises sur notre cher Eskuara n'a d'égale que la patience avec laquelle vous attendez, sans vous plaindre, les réponses de l'auteur et les nôtres.

Vous ne nous demandez aucune explication; vous n'avez même pas l'air de trouver mauvais que nous avancions si peu depuis trois mois! Tant de désintéressement et de largeur vous donne droit d'entrée chez nous; je veux dire que vous avez droit à connaître les difficultés de divers genres qui jusqu'ici ont retardé notre marche.

Un mot explique tout: nous étions partis un peu trop tôt. Avant tout, il eut fallu songer à compléter l'outillage de l'imprimerie. C'est fait mais un peu tard; et Dieu sait après combien d'hésitations et de négociations! Il s'agissait de se procurer les caractères accentués d, l, t, s, z... et cela sans trop de frais. Quoi qu'on puisse dire et redire du nouveau système d'orthographe adopté par l'auteur, il est certain que la nouveauté ingénieuse de ces caractères (si on peut les appeler nouveaux... pour un accent ajouté) sera l'un des traits caractéristiques (soit dit sans jeu de mots) qui feront l'originalité de cet ouvrage, si nous en venons à bout. J'ose dire que ce ne sera pas son unique titre de recommandation; car s'il en était ainsi, ce ne serait pas la peine de nous donner tout le mal que nous nous donnons. Mais c'est déjà quelque chose, que cette tentative pour nous tirer du chaos de l'orthographe (?) basque. L'auteur y tenait beaucoup. Vous dire sa joie quand il sut qu'un auteur basque-espagnol (2) avait eu récem-

---

(1) 1894ean, martxoaren 16eko *Eskualdunak*, jakinarazi zuen euskal gramatika berri bat argitaratzen hasiko zela, astekal; erran gabe ordea nork egiten zuen delako lana ondoko astean agertu zen Baionako astekarian liburugaiaren bibliografia eta irakurleei beren oharrak bidaltzeko deia. Berehala Parisetik, Piarres Broussainek igorri zituen hiruzpalau gutun, apirilaren 7an, 17an, 19an, ekainaren 23an, eta Manex Hiriart-Urrutyk argitaratu zituen jarraian bere iruzkinez apaindurik. (Ikus P. Charritonen, *Pierre Broussain sa contribution aux études basques*, Editions C.N.R.S., Paris, 1985, 98-104.. orr.) Horien ondotik dator uztailearen 15eko gutun berezi hau, argitaratu gabea, jakina.

(2) R. M Azkue. da jaun hori, 1891ean *Euskal Izkindea* Bilbon argitaratu zuena, baina oraino ez Hiriart-Urrutyk ez Broussainek ezagutzen ez zutena, 1897ko abuztuan, Donibane Lohizuneko Euskal Bestetan, baitzituzten ezagutzak egin Azkuek eta Broussainek

ment la même idée, et qu'il avait publié à Bilbao un ouvrage exactement avec les mêmes lettres, y compris le z et l's (accentués)!

L'imprimeur espagnol avait dû emprunter ces lettres à un imprimeur de Leipzig. Il les avait obtenues grâce à la haute intervention d'un député aux Cortes. Et nous, que faire?

Plutôt que de nous résigner à suivre la même filière ou une autre analogue, nous avons préféré, tout bien pesé, faire fondre ces caractères pour nous. Cela nous coûte un peu moins de 350<sup>F</sup>... et presque deux mois de retard. Les ouvriers avaient été obligés provisoirement de remplacer les lettres à accent par des lettres ordinaires, surmontées de petits traits fabriqués tant bien que mal par eux-mêmes. Ce travail devait les amuser assez peu; voilà pourquoi nous n'avons pas voulu les surmener.

Cela nous a permis d'en prendre plus à notre aise pour la discussion; ce n'est pas un mal, n'est-ce pas? Pour moi c'est presque une bonne fortune, que ces délais forcés. Ma personne doit ici moins vous intéresser que l'oeuvre à laquelle vous avez la bonté de collaborer. Mais ma situation au journal, et tout spécialement en ce qui regarde cette Grammaire, m'oblige à vous dire qu'une indisposition persistante ou pour mieux dire intermittente, m'a empêché, à mon grand regret, d'écrire et même de lire, ces derniers jours. J'en étais là quand notre gérant (3) me communique votre dernière lettre. Etant seul ici, avec l'auteur, à m'occuper de cette publication, j'ai demandé que l'on publiât du moins votre lettre, sans commentaires; mais on me répond que ça a été impossible à cause de l'abondance des matières plus pressées. Ce sera, me dit-on, pour la semaine prochaine... un peu tard, non pas pour vous, mais pour le public.

Après cela nous ne nous attarderons pas à discuter indéfiniment déclinaison. Il faut se borner. Il faut aussi songer à tirer les premiers feuillets de l'ouvrage définitif, sans trop entasser les planches et immobiliser les caractères dont nous ne disposons qu'en petit nombre (k, z, l, d, etc...). Cela va nous prendre encore du temps. Mais nous espérons, malgré tout, accélérer un peu notre mouvement qui en a bien besoin.

Les rares encouragements et les concours de bonnes volontés, comme la vôtre, encore plus rares, ne sont pas de trop pour contrebalancer l'indifférence de la masse ignorante et les superbes dédains d'une certaine élite... Les objections les plus saugrenues nous ont été adressées... et par qui?!

Heureusement l'auteur est d'une sérénité et d'une bonhomie que rien ne trouble ni n'étonne. Il en sait plus que les neuf dixièmes des prophètes qui nous crient casse-cou. Il sait très bien que son ouvrage ne donnera pas le dernier mot

---

(3) A.. *Pochelou* aihertarra izan zen, Donibane Lohizunetik, Louis Etcheverry-ren gizona eta *Eskualdunaren* jabearen izenean, 18 urtez, hots, 1887tik 1905eraino, astekariaren kudeatzailea. Haren izena agertzen da maiz gutun hauetan.



de la science grammatico-eskuarienne. Mais il ne vise pas si haut ni si loin. Il n'a même pas la prétention d'instruire les savants. Son but serait de vulgariser un peu l'étude théorique et pratique de notre idiome, si négligé chez nous. L'un des contradicteurs les plus opposés à l'entreprise nous écrivait dernièrement que «*cet ouvrage ne fera pas avancer la science*» etc... D'abord qu'en sait-il? Et puis après tout, qu'importe, si nous-mêmes, nous Basques, nous avançons un peu dans cette science de la langue basque, de notre langue à nous, que jusqu'ici des Anglais et autres étrangers étudient plus que nous et peut-être connaissent mieux que nous!

On pourra et on dira donc ce qu'on voudra; nous irons de l'avant; et nous serons bien reconnaissants à qui voudra nous aider.

Quelques-uns veulent bien accepter le texte de l'ouvrage, mais les commentaires, mais la discussion, observations, réponses... tout cela leur porte sur les nerfs... Pourquoi? Allez le leur demander. Celui qui nous écrivait l'autre jour: «*Passons à l'adjectif!*», s'est donné la peine de reprendre sa plume nerveuse et irascible pour nous dire: «*Passons à la conjugaison!*». C'est très spirituel; c'est surtout neuf, que cette allusion au... déluge. Mais voilà où nous en sommes.

Comme je vous envie, Monsieur, vos connaissances, vos loisirs, tous les moyens dont vous disposez pour étudier l'Eskuara, et l'étudier à fond! Mon bagage scientifique est bien léger, pour ne pas dire nul. Le goût et la réflexion ne suffisent pas à remplacer la science puisée aux sources. Pourquoi ceux qui savent ne nous communiqueraient-ils pas leurs trésors? Ils nous dispenseraient d'un travail au-dessus de nos forces.

Mais trêve de réflexions chagrines.

Excusez un homme qui a vécu trois mois sous l'influence ou la menace de congestions à la tête... condamné à lire des sottises.

Vos lettres à notre gérant, pleines de réflexions justes ou tout au moins très suggestives, ont été pour moi une heureuse et agréable diversion. L'auteur vous en est aussi bien reconnaissant. Je puis vous le nommer. Il ne tient pas à ce qu'il soit fait étalage de son nom; mais il n'en fait pas mystère non plus: c'est Monsieur l'abbé Ithurry, (4) natif de Larressore, ancien vicaire de Cambo, ancien curé d'Aroue, curé actuel de Sare.

Vous pouvez continuer à lui adresser vos observations indirectement par le gérant; elles lui parviendront toujours. Mais cela reviendrait au même de nous les adresser, à lui-même ou à moi, qui suis et serai toujours heureux d'en faire mon profit.

---

(4) *Jean Ithurry* larresoroar apeza (1845-1896) Aruen eta Saran erretor egona, hil zen, zorigaitzez, bere gramatika bururatu gabe, eta ondorioz, J.B. Daranatz kalonjeari esker, argitaratu zen hala ere, nolazpait, 1920 ean, Baionan. Geroztik gramatika berak bi argitalpen izan ditu, Donostia-ko Ediciones Vascas eta Hordago argitaldarien baitan (1980).

Ne craignez pas de nous encombrer. Puisque vous êtes si accommodant, nous songerons au journal avant tout à nos lecteurs basques paysans: cela fera peut-être tomber certaines clameurs alarmistes: «*Invasion, invasion du français!*». Nous ne demandons pas mieux que de basquiser. Mais encore faudrait-il que ceux qui plaident pour nos «chers basques paysans» ne travaillent pas à détruire eux-mêmes la langue si savoureuse et, malgré tout, si vivace encore de ces paysans-là. Que de réflexions à faire sur telle idée que vous nous suggérez dans votre première lettre: revigorer la langue, remettre en circulation certains mots vieilliss, etc... Je ne veux pas renoncer à l'espoir de toucher cette question un de ces jours. Quant au reste, nous pourrions au besoin, discuter par lettres, quand vous le jugerez à propos.

Etes-vous toujours pour l'ü de Hasparren? Moi non. Je suis convaincu que nos compatriotes disent *itsuia, saguia, miruia*, aussi peu nettement qu'ils disent en français: *üi, Msieu* (oui, Monsieur), *Lüi* pour Louis, etc... Ils veulent dire *oui* et *Louis*, et vous entendez toujours je ne sais quoi de vague, de sourd, de pas franc du tout: L(o)uis, (o)ui!... Ce n'est pas *ou*, ce n'est pas *ü*, c'est (ou/ü)i. Et ils sont convaincus qu'ils vous disent *oui, Louis*, etc...

Vous me répondez que la question n'est pas de savoir ce qu'ils croient dire, ni s'ils croient dire quelque chose, mais de savoir ce qu'ils disent en fait. C'est vrai, mais je vous défie de distinguer nettement cet ü.

Avez-vous été satisfait de mes explications au sujet du médiatif *ez* (employé comme complément indirect du verbe passif) et surtout au sujet des suffixes *rat* et *ra*? L'auteur persiste à n'y voir aucune différence. Je persiste à croire qu'il a tort, au moins en ce qui concerne les substantifs. Pour les verbes: *banoa lanean artzera* (*artzera?*), *ephaitera* (*ephaitera?*) la différence est peut-être moins nette, et encore... est-ce bien sûr?

N'ayant pas lu les auteurs comme vous et comme lui, je ne puis que poser la question. Monsieur l'abbé Harriet (5) me donne raison, et c'est une autorité. N'importe, l'auteur s'en tient à sa première idée: je crains de ne pouvoir pas le convaincre. Il est vrai que nous lui avons déjà tant malmené le texte des premières pages!... Nous venons d'expédier les épreuves corrigées, recorrigées, etc... du premier feuillet. Les planches ne serviront à rien; presque tout est à refaire.

De ce pas-là, nous risquerions de marcher beaucoup en avançant peu. Mais espérons que pour ce qui suit, ça ira plus vite et qu'il y aura moins de retouches à faire.

---

(5) *Maurice Harriet* (1814-1904) Haltsun jaioa, 1842an Baionan apezturik eta irakasle egonik, 1854ean Madrileko Saint Louis des Français-ra joan zen eta 1878an jaioterrira erretiratu. Es-kuizkributan utzi euskal hiztegi aberats argitaragabeak egin zuen ezagun euskalarien munduan. Ikus, gai horretaz Henrike Knörrek alde batetik eta Arantxa Hirigoyenek bestetik aurkeztu dituzten dok-toregoko tesiak.

Votre silence sur plusieurs de nos réponses à vos observations me fait penser que vous les avez admises. A notre tour, nous laisserons passer sans réplique et pour la même raison bon nombre de vos réflexions. L'une d'elles m'a beaucoup frappé dans votre dernière lettre: la distinction entre les cas simples ou cas à suffixe unique et les cas à deux ou trois suffixes serait peut-être une distinction féconde pour les grammairiens futurs. Seulement, *erle-a*, *erle-ak*, *erle-ari*,... N'y a-t-il là qu'un suffixe? *a* n'est-il pas, à lui seul, un premier suffixe? *k* dans *erle(a)k*, n'en est-il pas un autre et *ri* dans *(a)ri*?

J'ai là une lettre curieuse de Monsieur Dodgson (6) qui veut, à tout prix, que nous parlions de l'article basque. L'article serait cet *a* là.

Que *a* détermine le substantif, que dès lors il soit l'équivalent de l'article, dont le rôle est de déterminer, je l'admets. Que cela suffise pour faire un article de *a*, j'attends la prochaine occasion pour en demander la preuve à Monsieur Dodgson.

Et votre *ka* (et le *kal* souletin)? Ne pensez-vous pas que ce soit là un suffixe adverbial, tout comme *im* en latin, dans des mots comme *partim*, *vicissim*?

Dans *oinka*, *joka*, *harrapaka*, *zalapartaka*, je serais d'avis de ne voir qu'une sorte d'adverbe de manière; simple adverbe de manière dans *joka*, etc... et un adverbe sui generis, que j'appellerais adverbe distributif, dans *hirikal* = par ville.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très humble et reconnaissant serviteur.

Jean Hiriart-Urruty, prêtre, professeur à Larressore

---

(6) *Edward Spencer Dodgson* (1857-1922) ingeles euskalaria eta euskal idazle klasiko askoren argitaldaria, haste-hastetik interesatu zitzaion Harrieten gramatikari; Ikus, *Eskualduna* n° 374, 27 juillet eta n° 377, 17 août, 1894.

2. Larressore, le 20 octobre 1894

Cher Monsieur,

Vous n'avez sans doute pas renoncé à nous faire le plaisir d'une visite pas trop courte? Il me revient que, n'ayant pas compris tout d'abord la portée de votre question sur mes jours et heures libres, j'ai répondu trop vaguement pour vous fixer; et voilà pourquoi je profite d'un petit moment libre pour vous mettre à l'aise, et surtout vous épargner un déplacement à contretemps.

Les dimanches soirs, nous sommes relativement libres; quelques-uns tout à fait, et même nous professeurs de langues vivantes, assez libres pour disposer de la soirée jusque vers six heures. Le seul inconvénient serait la concurrence de deux visites plus ou moins incompatibles, quand pas absolument, par exemple la vôtre et celle d'un de mes frères venu pour traiter de nos petites affaires domestiques. Encore y aurait-il moyen de contremander ou d'expédier à volonté ces concurrents-là, sans inconvénient. Soit dit pour que vous n'hésitez pas à venir en dimanche, si le dimanche fait votre affaire.

Nos jours de promenade sont le lundi et le jeudi. Nous partons à une heure et demie. Une section (grands ou petits) va tout près d'ici à notre campagne que je serais heureux de vous faire voir, à vous pilotophile. L'autre court les grands chemins ou les bois sans chemin. Votre serviteur dirige la section des petits; mais comment savoir *noiz nor non den?* Qui à Ezkanda (7)? Qui en course? Ainsi lundi prochain c'est nous qui courons; jeudi les grands. Mais une promenade de grâce survenue dans l'intervalle suffirait pour dérouter celui qui s'en tiendrait à ce renseignement pour la semaine suivante.

Un mot d'avertissement la veille ou le jour même par le courrier du matin suffirait pour prévenir le malentendu.

En dehors des dimanches et jours de promenades, ma journée ou demi-journée la plus libre, le soir, c'est le vendredi, vu la facilité de se faire remplacer pour la surveillance de la composition. Alors, pas besoin même d'avertissement.

La matinée du samedi, pas de classe non plus; ce qui ne veut pourtant pas absolument dire: matinée libre. A la rigueur cependant oui. Le mardi soir, il n'y a non plus (c'est-à-dire je n'ai) qu'une heure de classe.

---

(7) *Arnaud Abbadie* Larresoroko buruzagiak (1880-1916), bere garaian, erosi zuen funts bat, seminariotik hurbil, *Ezkanda* deitzen dena: Larresoroko ikasle-irakasleek baliatzen zuten bezala, beren lanarteetan, Uztaritzeko ikasleok berdin erabili izan dugu gure aldian.

La journée réellement occupée, la seule où toute visite est mal venue, c'est le mercredi, jour d'allemand et de basque. Pas de classe le matin, mais souvent pire, et le soir, une humeur pas toujours égale. On se rattrape le jeudi... soir.

Sans tant d'explications que je vous prie d'excuser, ne pourriez-vous pas, vous qui aimez tant marcher, nous arriver en vendredi, dimanche ou jour de promenade, pour midi?

Je vous réponds d'un bon accueil basque, foi de Basque.

Votre très humble et reconnaissant.

Jean Hiriart-Urruty, prêtre

## 3. Larresorotik Hazilaren 4a 1894

Jauna,

Zerbaitek burura emaiten daut egun edo bihar ethorriko zarela gure ikhustera.

Egun heldu bazare, ongi ethorri! Arratsaldean ez bazaitut ikhusten handik edo hemendik ageri, guthuna (?) huni har-araziko diot Ahazparne(8)rako bidea.

Ez nuke nahi, hunaz geroz, huts egin gaitzazun. Arren bihar, uria jauts-ahala ari ez balinbada, eguerdiko bazkaldurik, Itsasurat (9) goazi, urthe guziez bezala, gaztena, talo eta gasna jatera.

Ez beraz ethor bihar aratsaldean hunat. Bertze egunetan? Erran bezala. Bi-harkoaz bezainbatean, atsegin balinbazinu eztei horietan aurkhitzea, zato, burdinbidez, ala oinez, aratsalde erditsutako Itsasu Elizaldeko ostatura. Hango athearen aitzineko haiztegi hartan izanen da oroentzat toki.

Han edo hemen, zure hautura, ikhus arte, Jauna.

Gelditzen naiz zure zerbitzari eta adiskide.

Manech Hiriart-Urruty apeza

P.S.

Bazinaki ongi zer egiter deraukuten egun hautan, gure «adiskide» direlako (!) batzuek! Nahi izan dakote gure *Eskualduna* gaichoari khendu bere izena eta izaitea. Kaskoindu behar omen gintazke, Jaun batzuen gogora! Ez duzu sinesten? Eta bizkitartean hola da: «*Hay Bascos que merecen palos*»

Nik hitz dauzut, Jauna, Jainkoaren eta adiskide onen laguntzarekin, begiratuko ditugula nor ere baitire chede hortako, eta hek, holako lanik egitetik.

Gutizia dutenak doazila kaskoinerat. Gu ez. Eta zu, Jauna, noiz arte bizi gogo zare «franchiman» debru hoi en artean (10)?... cho! Ez da ene egitekoa. Deus ez dut erran, ez erranen gehiago.

(8) *Ahazparne* itxura hori hartzen du, auzo herrietako zenbait herritarren aho-mihitan, Manex Hiriart-Urruty eta Piarres Broussainen *Hazparne* sorterriak.

(9) Urtean behin, gaztaina aroan, larrazkenean, *Itsasuko ateraldia* egiteko ohitura horrek irauten zuen oraino Uztaritzen XX. mendearen erdialdera.

(10) Badakigu bestalde, etxeokoe eta, bereziki *Marie Broussain*, Piarresen arrebak, luze kausitzen zutela beren mediku gaiaren Pariseko ikasketen luzamen etsigarria, oraino 4/5 urte iraun behar zuena.

Hunen hamabortzean zu hemendik urrun izanen zare naski. Bertzenaz erran nezakezu egun hartan ere ez zaitela ethor. Ezteietan izanen naiz Itsasun, egiazko ezteietan orduan: Anaia bat ezkontzen zaut herri hartarat...

Eta banuen beldurra! Azken hitzera naizeneko, huna non zautan heldu zure guthuna. Zer egin? Gogotik egon nindake nihaur hemen, berteak artho jatera igorririk.

Bainan ez dezoket nere eginbideari ukho egin: Bi multzotan goazi, handiak eta ttipiak berex. Ttipien bidatzea eta larderiatzea ene gain da, bereziki holako egunetan, zeren den ere ene ondokoa bidekari txarra. Ikhusten dut garbiki, ez lakiokela gure Jaun Buruzagiari ontsa, edozoin estakuruz, bihar nere lana bertzentzat utz baneza.

Barkha, beraz; othoi zato etzi asteartean, tenor bereko edo goizago. Igurikiko zaitut eta ez nauzu baitezpada makhurtuko. Oren bat eskola baizik ez dut hiruak eta erdietarik lauak eta erdi arte. Arte labur hartako izanen da hemen nitaz bertzerik zurekin solas egitea atsegin ukhanen duenik.

Edo ezinbertzea balinbaduzu, jo Itsasura bide nabarka bihar. Talo bat osorik begiratuko dugu. Nik ez dakot eneari min handirik eginen.

Bihar edo etzi arte! Oren bat eta erdi bederen Itsasun egonen gira. Gu hunat itzuli orduko ilhun ondoa izanen da. Etzi ethortzea dukezu hoberenik, ahal bada.

Bihar ez balitz atheri, ez gintazke athera; bainan nola jakin hori goizetik xuxen?

## 4. Larressore, 4 Janvier 1895

Mon brave et cher compatriote,

Vos vœux et vos encouragements me vont droit au coeur, parce que je suis convaincu qu'ils en viennent. Veuillez croire que, de mon côté, je ne vous oublie pas. Il me semble que je lis au fond de votre âme, aussi bien en français qu'en basque; mais croyez-le, cela ne fait que raviver en moi une sympathie qui, pour être compatissante d'une certaine manière, n'en est pas moins humble et respectueuse.

C'est vous dire que les souhaits que vous avez eu l'amabilité de m'adresser sont largement réciproques, et encore au-delà!

Merci! Je voudrais bien pouvoir longuement causer avec vous de notre chère langue et de notre pays non moins cher.

Vos observations me paraissent tellement suggestives qu'il me faut faire un effort sur moi-même, pour ne pas me laisser aller à vous répondre point par point. Le temps me manque ces jours-ci. *Zazpi lan heldu zauzkit batean gainera*. Sans compter les petits cahotements que la charité (?) de certains amis nous vaut. Que les gens vraiment bons et désintéressés sont rares, même parmi les mieux pensants!

Mais ceci ne vous regarde ni ne peut vous intéresser. Quand je vous écrirai plus au long, dans quelque dix ou quinze jours, ce sera pour vous parler de basque, de grammaire, d'orthographe, etc...

Bien entendu, je ne vous apprendrai rien; mais cela me vaudra peut-être d'apprendre moi-même quelque chose, en vous lisant. A ce point de vue, je ne vous garantis pas un absolu désintéressement.

En attendant, vous avez sans doute reçu notre almanach (11)? Sans quoi, j'en ai là à votre service. *Urthe on, Jauna, zure zerbitzari*,

Jean Hiriart-Urruty, prêtre

---

(11) *Almanaka*, hori da urtekal *Eskualdunak* argitaratzen duen 1895eko aldizkari berezia.



5. Larressore, le 9 Février 1895

Cher Monsieur Broussain,

Voulez-vous donc que nous causions un peu de nos communes amours? Mais par où commencer? D'abord, je réponds à vos questions sur les divers points que vous touchez dans votre lettre du 30 décembre (12).

Mon intention, en vous adressant le premier fascicule de notre Grammaire, intention arrêtée dans mon esprit bien avant que vous en eussiez écrit à Monsieur Pochelou, était de vous offrir la chose en hommage bien mérité. Mais si vous tenez absolument à nous aider, même sous cette forme, je n'insiste pas. Seulement voilà! Vous voyez comme ça traîne. La copie est prête depuis longtemps jusqu'au Verbe; mais il y a toujours quelque raison ou prétexte de retard: tantôt pléthore de matières au journal (qui le croirait?), tantôt maladie de l'ouvrier chargé de ce travail spécial... etc... Renvoi à huitaine. Deux fois huit... quinze, en bonne arithmétique de calendrier. Deux fois quinze, trente. Et voilà plus ou près d'un an écoulé. On a tant ri jadis du «Verbe éternel» de Monsieur Inchauspé (13). Que sera-ce du nôtre? Evidemment on doit nous croire empêtrés, noyés, avant d'avoir même déployé les voiles. Et pourtant il n'en est rien encore. Au contraire. Quand je dis *nous* et *nôtre*, je parle comme parlait jadis le légendaire cocher de Mgr Lacroix (14): «*Nous salons confirmer*» – «*Et qui, vous?*» – «*Moi, Ernest et Monseigneur*» (Ernest, le valet de chambre).

Le cocher, ici, c'est votre serviteur; triste métier quand on en a une demie douzaine d'autres, et que les chevaux ne veulent pas marcher. Il faudra bien pourtant que ça marche. Gare, que nous ne prenions le mors aux dents!

Souscription? Monsieur Louis Etcheverry (15) n'est pas trop de cet avis. L'auteur non plus, pour les raisons que vous devinerez sans peine. Donc pas de

---

(12) *Piarres Broussainek Manex Hiriart-Urrutyri bidali gutunak galduak dira zorigaitzez.*

(13) *Emmanuel Inchauspé* (1815-1902), Baionako kalonje zuberotarra, Louis Lucien Bonaparte printze jakintsunaren lankide ere izan zen. Horrela zituen argitaratu, besteak beste, Baionan, 1856an, *Jesu-Kristen Ebanjelio Saintia Sen Mathiuren arauera, Zuberoco uscaralat utzuliric*, bai eta ere, 1858an, *Le Verbe Basque*, 512 orrialdeko lan miresgarria, zorigaitzez apezlagun zenbaitek, dirudienez, irribareka hartu zutena.

(14) *Mgr François Lacroix* (1793-1882), Rodezeko sorterrian apezturik, 1838an Baionara apezpiku izendatua izan zen eta, omen, euskara ikasteraino gutartekotu. Dena den, lan handiak erabili zituen 44 urte luzez hemen gaindi eta, 89 urtetan zendu zelarik, berak bi ezkiladorre ederrez abestu katedralean ehortzi zuten.

(15) *Louis Etcheverry* (1853-1907) Mauleko deputatu erregezale hautatua izan zen, 1889tik 1893raino, baina gero Uharte Amikuzeko Berdoly errepublikazaleak kendu zion aulki hori, nahiz

souscription. Nous ferons probablement le travail à frais communs, entre trois, quatre ou cinq, Monsieur Etcheverry, l'auteur, moi, etc... au prorata des ressources de chacun. Puis l'ouvrage fini, nous fixerons un prix. Patience donc jusque là, cher Monsieur.

En attendant, se pose une autre question: n'y aurait-il pas avantage à ce que bon nombre de lecteurs eussent, dès à présent, le premier fascicule entre les mains, et les autres, au fur et à mesure qu'ils verront le jour? Oui sans doute; la chose agréerait bien à ceux qui auraient le désir de lire l'ouvrage à tête reposée, et d'en suivre la publication, avec plus d'intérêt et de profit qu'au journal. Mais à qui et dans quelle mesure faire crédit, en livrant l'ouvrage par fascicule? Où cela nous mènerait-il? Pour ma part, je n'y entends rien. A mon humble avis, le plus pratique sera peut-être d'adresser les fascicules (50 à 100) à ceux de nos amis en qui nous aurions pleine confiance, leur faire crédit, et quant aux autres, ma foi, ils attendraient.

Entre temps, je viens de recevoir le journal. En voilà du basque! Au moins la quantité y est. Mais les nouvelles locales? Et cette pauvre grammaire?? Toujours en panne! Le cocher avait pourtant fait ce qui dépendait de lui. Il redoublera de zèle, et la semaine prochaine, vous verrez...

L'auteur doit être tout aussi ennuyé, et plus encore que nous, de ces retards dont le ridicule peut retomber sur lui. Fort heureusement il a bon caractère.

Revenons à votre lettre; et parlons d'abord d'une chose dont vous ne dites rien, et que vous n'avez peut-être pas remarquée, à la page 8 du premier fascicule: Règle IV. A la suite des mots en *ba, da, ga*, etc... nous avons oublié toute une catégorie fort nombreuse de mots: les dérivés abstraits en *keria*. le nombre et l'importance particulière de ces mots demanderait une mention spéciale. Je m'en suis avisé trop tard pour avertir l'auteur, qui néanmoins a pris bonne note de l'observation pour le *Supplément*, si jamais nous y arrivons. Le texte de la règle IV est rédigé de façon à laisser entendre que les mots cités ou indiqués par les diverses terminaisons *ba, da, ga*, etc. ne sont pas les seules. En effet outre les mots en *keria*, je trouve encore *hobia* = tombe. Je ne crois pas qu'on dise *hobi bat*, mais *hobia bat*. Mais je n'en ai aucune preuve. Il faut y ajouter *ahokia*, convoi funèbre: ne dit-on pas *ahokia bat*, tandis que on dit *emazteki bat, azpiki bat*. A Hasquette (16) on dit aussi *errapia bat*, pour prairie située sur le bord de l'eau. Ne pas confondre *errapia* avec *errapea*. D'où viennent ces mots? Quel en est le radical? Le sens étymologique? Et *ahokia*? Il ne saurait venir de *aho*, à

---

Donazarreko auzapez egon zen hil arte. Euskal ohiturez eta euskal emigrazioaz argitaratu zituen bi ikerlan aipagarri: *L'émigration dans les Basses-Pyrénées pendant soixante ans*, Paris, 1892 eta *Les coutumes successorales du Pays Basque au XIXe siècle*, Ligugé 1898. Oroz gainetik Louis Etcheverryk zuen sortu, 1887ko martxoaren 15ean, *Eskualduna* astekaria.

(16) «Hasquette», euskarazko *Hazketa*, Hiriart-Urruty-tarren *Joanesederreneaa, Latsaldea, Abituenea* eta gutarik beste zenbaiten etxeak biltzen dituen Hazparneko auzotegia da, Beskoitzeko bidean aurkitzen dena.

moins qu'il n'y eût là une allusion au repas peu funèbre que font les gens du convoi après l'enterrement. Il n'y a pas longtemps que j'écris ce mot *ahokia*; je ne doute pas que vous ne le connaissiez.

Vous savez *altzaprena*? Il paraît que d'autres disent *altzaprima* et d'autres *altzaberma*. *Berma* = *firmare* (?), appuyer? Ce serait une étymologie bien plausible.

Connaissez-vous la dénomination basque de *longue-vue*? Nous disons *lar-gabista*, mais deux de mes confrères m'en ont donné une autre, dont je ne puis me souvenir et qui paraît bien basque. Il doit être basque-espagnol. Ne notant jamais rien par écrit, quoique j'écrive hélas beaucoup, j'ai oublié aussi le mot que vous aviez recueilli à Hélette.

Un autre mot que j'ai appris ces jours-ci, c'est le mot *attila* = leste, délagé: «*Hori duzu, Jauna, urhats attila!*», me disait plaisamment un de nos élèves d'Orègue, me voyant courir pour échapper à la pluie. J'ai su depuis que le mot est très connu en Basse-Navarre. Il correspond pour le physique à *sothila* qui s'emploie plutôt pour le moral, dans le même sens de promptitude et de souplesse. *Sothila*, je l'avais entendu, sans me rendre compte du sens. C'est curieux: le vocabulaire basque est si pauvre en mots et il y en a tant que nous ignorons!

Connaissez-vous *aihoa*? Cela se trouve dans la 3<sup>e</sup> colonne de la page 2 du n<sup>o</sup> du 1<sup>er</sup> février, vers le milieu de la colonne: «*Bertze nehorako aihorik*». Etais-ce une faute d'impression pour *alharik*, ou autre chose? Pas du tout me dit l'auteur: *Aihoa* veut dire penchant vers, désir, inclination, etc...

Et que dites-vous du mot vague *zer*, que l'autre et moi, nous avons employé aujourd'hui, sans vous entendre? «*Bertze asko zer behar dira*», dit-il. Moi j'ai mis «*aphezen zera*», pour éviter le mot *affera*. Dans la langue parlée cela se dit, mais à la lecture, est-ce intelligible?

Un autre emploi que notre éminent collaborateur fait du mot *zer*, *zeren*, *zer-taz*, et cela souvent, au risque de n'être pas compris par les neuf dixièmes des lecteurs illettrés, c'est l'emploi de ce mot en guise de pronom interrogatif entre deux verbes. Quelquefois c'est très simple et très clair: «*Badut zer aipha*». L'équivalent ou plutôt la traduction littérale de «*Habeo quid dicam*».

Mais quand la phrase est un peu compliquée, il faut un véritable effort dont peu de lecteurs, j'en suis sûr sont capables, pour comprendre ce *zeren*, *zeri*, *zer-taz*, etc...

C'est pour la même raison que je regrette de voir trop fréquemment sous la même plume le mot *baizik*. Non pas le mot en lui-même, mais l'abus du mot dans les phrases périodiques déjà un peu longues, où ce *baizik* est trop visiblement calqué sur des tournures françaises, comme celle-ci: «*Je ne le sais que trop*», «*sobera baizik ez dakit*»; souvent un simple *badakit* en dit autant. Mais notre collaborateur serait capable de préférer à ce *badakit*, «*Jakintsun baizik ez niz*».

Pour peu que vous le suiviez, vous ferez cette remarque: Qu'il est fort, autrement! Et, quels tours de force! Mais pour la simple lecture c'est trop ondoyant. Soutenu par la parole de l'auteur lui-même, parfait!

Qui n'est pas si bien, c'est celui qui nous a envoyé les deux articles sur le Frère Innocentius (17). J'ai dû en refaire un, et l'autre, le corriger le plus possible pour le livrer à l'impression. Pour ne parler que des fautes de langue, quelle ignorance et quel mépris de toutes les règles! Des mots comme *errefleccione*, *considerazione*, *pietate* pour piété (tandis qu'on ne le dit jamais que pour pitié); *karreatzen zuen gerriko bat*, pour *bazerabilan* (*karreatzen* = charrier, une ceinture ou un cilice (?)). Autre perle: «*eskuara errech eta garbian egina*» (en facile et pur basque) tandis qu'on dit: *eskuara garbiz*, etc... Et tout cela dans un article où l'on tranche, où l'on se targue de critique bascophile! *Eskuara garbian!* La belle autorité que celle d'un pareil juge, s'exprimant, *holako eskuara zikhinean!*

Nous y mettons ce que nous pouvons, mais je vous assure, mon cher Monsieur, que si nous laissons tout passer, vous verriez du propre...

Je m'emballe. A m'écouter, je parterais tout d'un élan, en guerre contre certaines réputations surfaites, voire même absolument usurpées. Les noms se pressent au bout de ma plume. A quoi bon? Laissons dire que tout le monde pense, écrit et parle *eskuara garbian*. En français on trouve même le moyen de renchérir sur cet adjectif *garbi*. Il suffit qu'un de nos auteurs déniche quelque vieux mot ou forge quelque mot nouveau incompris et incompréhensible; il aura beau, par ailleurs, manier le basque comme un turc, le voilà proclamé puriste, par les mille voix de la renommée!...

Orthographe. Vos objections sur l'alphabet ne me paraissent pas de nature à «*détruire la belle ordonnance du système orthographique adopté*» par l'auteur. Etant l'inspirateur des deux idées que vous attaquez spécialement, il m'appartient de répondre.

En effet votre mémoire vous sert mal lorsque vous croyez vous souvenir que j'ai critiqué dans l'*Eskualduna* le double emploi de *z* et du *s*. L'auteur n'avait pas de *s*. Pour donner à l'*s* le son du diminutif *ch*, il le remplaçait par *z*. Fort bien! Il n'y avait alors qu'une seule et unique lettre ayant le son chuintant. Même observation pour *d* et *j*: l'auteur avait supprimé *j*, qu'il remplaçait plutôt par *i* que par *d*.

Autant de sons, autant de lettres et vice-versa, exactement, rigoureusement, ni plus ni moins. Oh! la belle ordonnance! L'auteur avait dès lors votre approbation pleine et entière. D'ailleurs il ne raisonnait pas mal du tout: fallait-il sim-

---

(17) Michel Elissamburu (1826-1895) da Frère Innocentius deitu salletar anai: sortzez heletarra eta Janbatista Elissamburu saratar bertsolari ezagunaren lehengusua, Hazparneko «freretan» buruzagigoa bizi guztian ezbaian eremanik eta euskaraz bizpahiru liburuxka argitaraturik, orduantxe hil zen (Ikus, Kultura sailak argitaratu Klasikoak bilduman 18. eta 58. zenbakiak: *Frantziako hirur Errepubliken historia laburki eta Lehenagoko eskualdunak zer ziren*).

plifier? Eh bien! il simplifiait; rien à dire. Il avait même pour immoler ce malheureux *j* des raisons historiques, philologiques, étymologiques et logiques comme celles-ci: d'abord les Latins disaient ou plutôt écrivaient souvent, sinon toujours *eius* pour *ejus*; *Iulius* pour *Julius*, *iam* pour *jam*, etc... Pourquoi pas nous aussi *ia* pour *ja*, *ian* pour *jan*, *ia* pour *ja*, etc...? Je crois même qu'il arguait de la pratique de certains auteurs basques ayant écrit ainsi...

Je m'insurgeai contre cette substitution violente d'une voyelle à une consonne? Plutôt le statu quo, disais-je, qu'un pareil bouleversement! A qui faire admettre une orthographe si étrangement révolutionnaire? *iende* pour *jende*, *ian*, *ia* pour *ja*, etc... Comment déshabituer nos compatriotes de leur prononciation traditionnelle, laquelle incontestablement donne à la première lettre de ces mots et d'autres, le son d'une consonne? D'autre part, admettre la prononciation courante et changer l'orthographe du *j* en *i*, c'eût été mettre l'écriture en contradiction directe et criante avec la langue parlée. Et alors, messieurs, la logique?...

– La logique, me ripostait l'autre, demande partout l'*i*. En effet, voyez les mots *nioha*, *dioha* (diérèses pour *noha*, *doha*, familières à Duvoisin). En écrivant *ioaitea*, *ioan*, *ioaki*, etc... on comprend *dioa*, *dioazi*, *nioha*, etc... Allez donc écrire *djoa*, *djoan*, *njoa*, etc...!

– Ainsi pour expliquer plus commodément l'étymologie d'un seul verbe, mettons de trois ou quatre verbes, il fallait tout abattre! Il fallait faire table rase de la tradition, sans compter l'inconvénient de défigurer la physionomie latine et française d'un grand nombre de mots comme *iadanik* (*jam*) etc... Et puis, voyez-vous, il n'y a pas à se dissimuler que tous les systèmes ont leurs inconvénients: je demandais à Monsieur Ithurry comment il s'y prendrait pour écrire et prononcer des mots comme *jin*, *jiten*, *jinen*. *Iinen*, *iin*, *i-in*?... Réponse: supprimer le mot *jin* pour le remplacer par *ethorri*. Supprimer? Il n'y a déjà pas assez de mots disparus de notre pauvre langue!... L'auteur finit par se rendre à mes observations. Et voilà comment le *j* consonne figure dans son alphabet.

A vos yeux, cette consonne *j* a le tort d'avoir le même son que *d*. C'est vrai; mais le principe «*autant de lettres que de sons*» doit-il être un principe tellement inflexible que s'il se trouve en conflit avec un principe supérieur, il ne doive ni ne puisse fléchir, ni peu ni prou? Si le *d* devait toujours tenir lieu de *j*, ce ne serait pas afin de compléter et de maintenir «la belle ordonnance du système orthographique» de Monsieur Ithurry.

L'originalité de ce système, ce qui en fait le complément naturel et très ingénieusement rationnel de notre orthographe à nous (qui est celui de Duvoisin) (18) c'est l'extension de ce signe (qui déjà figurait sur l'*n* et donnait à un grand

---

(18) *Jean Baptiste Duvoisin* (1810-1891) Ainhoarra eta bere mendeko euskalzalare handienetarik izana. Bonaparte printzeak gomendaturik *Biblia* osoa itzuli zuen euskararat, sei urte barne. *Liburu ederra* (1856), *Laborantzako liburua* (1858) eta *Baigorriko zazpi liliak* idatzi zituen, besteak beste, baina argitaratu gabe daude oraino haren euskal *Hiztegia* eta *Kantutegia*.

nombre de mots: *napur*, *ñapur*; *non*, *ñon*; *ñiñia*; *Aña*; *Mañaña* etc... le sens diminutif.

Partant de là, l'auteur se dit: si *chakhur* est un diminutif de *zakhur*, étant donné que le *c* n'est guère plus employé en basque que dans les mots en *ch* (puisque partout ailleurs on le remplace par *z* et par *k*); étant donné que d'autre part la très grande majorité des mots en *ch* ont leurs correspondants augmentatifs ou péjoratifs en *z* et en *s* (surtout en *z*), pourquoi ne pas remplacer *ch* par *z*? Une lettre de moins: *c*. Et le mot changeant de son et de sens (devenant diminutif ou cessant d'être augmentatif ou péjoratif) gardera tout de même sa physiologie primitive, la même avec *z* ou avec *z* (accentuée). Ex. *azala* = *azala*; *azola* = *azola*; *zarra* = *zarra*; *zakarra* = *zakarra*; *zerria* = *zerria*; *azkarra* = *azkarra*; *mazina* = *mazina*; *zuhurra* = *zuhurra*, etc...

Les mots en *z* étant très nombreux; les mots en *s* étant relativement peu nombreux: *seme* = *cheme*; *sagu* = *chagu*, selon le principe «parum pro nihilo», le *z* remplacerait le *ch* même dans les mots en *s*, comme *sagu*, *seme*, *sabel*, *saltsa*, etc...

Ainsi cette innovation, ayant pour excuse et pour but principal de garder aux mots leur physiologie originelle, aurait menti à ses promesses, et loin de garder aux mots en *s* leur physiologie, la leur eût enlevée complètement: se figure-t-on *sagu* alternant avec *zagu* et *seme* avec *zeme*? Substitution pour substitution, m'est avis que mieux eût valu s'en tenir au *ch*.

L'auteur a consenti encore à mettre *s*(*accentuée*) à côté de *z*(*accentuée*), pour rester fidèle à son principe physiologie-étymologique; il l'a fait sur ma demande.

Mais que vous parlé-je de *z* et de *s*? Il s'agissait de *j* et de *d*. Je veux bien que voilà deux lettres ayant le même son. C'est un petit inconvénient, mais c'en est un. N'en serait-ce pas un bien plus grave que de saccager toute la vieille orthographe, dans ce qu'elle a de bon et de respectable et de se mettre à écrire, sous prétexte d'unification: *dadunik*, *deus*, *dainkoa*, *dasan*, *din*, etc...? C'est pour le coup que la physiologie de ces mots changerait! Et puis en admettant le grand principe de l'auteur (principe que vous pouvez contester) mais qui n'en est pas moins le sien, à savoir que les *n*, *d*, *z*, *s*, *l*, *t* avec tilde, ou accentuées, sont les diminutifs correspondants de *n*, *d*, *z*, *s*, *l*, *t*, où est l'idée, la nuance diminutive dans les mots *jan*, *johan*, *jakin*? Alors *dan*? Que signifie *dan*? *dohan* pour *johan*? Sans compter l'inconvénient qu'il y aurait à confondre ce *dohan*, correspondant au diminutif (?) *dohan* avec *d-ohan*, signifiant: qui s'en va, et de confondre *dakin* (de *jakin*) avec *dakien*. Et *deus* et *dainkoa*, faut-il qu'ils aient aussi les corrélatifs *deus* et *dainkoa*?

Mais où un pareil système nous mènerait-il? C'est très beau la simplicité, l'unité. Mais l'unité mathématique! Parlez-moi d'unité mathématique, en mathématique. Hors de là c'est pure chimère; ce n'est bon qu'à vous mener au chaos ou au néant. Une certaine unité, c'est bon; la plus grande unité possible c'est très bon. Mais de grâce, n'en demandez pas davantage.

N'est-ce pas déjà gentil que pas une seule lettre dans notre orthographe n'ait plus de deux sons à la fois? Que deux lettres distinctes aient un son identique, c'est dommage; mais ce ne sont que deux lettres, ou si vous voulez quatre: *d* et *j*; *s* et *z*.

Que voulez-vous y faire? C'est un mal nécessaire. Plutôt ce petit inconvénient que des illogismes et des contradictions, comme il y en aurait en supprimant *j* et *s*. L'auteur voulait d'abord le faire. Si j'ai cru bon de l'amener à rétablir *j* et à créer *s* à côté de *z*, c'est dans l'intérêt même du système.

Qu'un érudit excentrique faisant fi de l'*ignobile vulgus* invente un système plus ou moins rébarbatif, qu'il remplace par exemple le *ch* par *x* dans *chakhurra*, comme faisait le défunt abbé Larramendy (19), sous prétexte que notre *x* c'est le *X* des Grecs et que ce *X* étant devenu en français *ch*, il faut revenir en basque du *ch* français au *x* grec... c'est son affaire... à l'érudit.

Mais quand on a la prétention d'écrire pour le peuple, ou pour ceux qui s'adresseront au peuple, en écrivant le basque selon tel système, il faut être pratique. Rêvât-on de forme radicale, ne rien brusquer. A mon avis, en l'état des choses et des esprits, il faut et il suffit qu'un système orthographique soit rationnel, caractéristique et simple dans ses lignes générales. Des imperfections de détail, il y en aura toujours. Plût à Dieu qu'il n'y en eût pas d'autres!

Maintenant, voulez-vous sur tout ceci le fond de ma pensée? J'attends moins de ce nouveau code orthographique que du temps. Le temps et l'exemple feront plus que toutes les grammaires. Bien me pénétrer de cette orthographe, la faire entrer dans les yeux d'un certain nombre de lecteurs, lentement et progressivement, sans repousser les leçons d'expérience que d'autres pourront nous apporter ou que nous pourrions acquérir nous-mêmes, voilà quelle serait mon ambition à cet égard. J'admire ce système; je ne crois pas qu'on l'adopte en pratique; je ne crois même pas qu'on lui fasse l'honneur de reconnaître que s'il était suivi il réaliserait un vrai progrès. Nous sommes si routiniers, et si réfractaires à toute innovation, même la plus sage! Et puis en tout ceci, que voulez-vous? Oui et Non sont souvent tout aussi vrais l'un que l'autre. Chacun s'enflamme pour son système (heureux d'en avoir un) et hausse les épaules au raisonnement des autres.

Je me réfère au temps où la seule vue d'un *k* m'horripilait. Vous connaissez la charmante grivoiserie du défunt curé de Garris: Monsieur Jaureche (20) avait

---

(19) *Larramendy Pierre* (1826-1888) Hazparne Agerrean sorturik, Larresoron ikasle eta gero irakasle (1850), Bidarrain bikari (1851) eta Uztaritzen (1853), Labetzen erretor (1857) eta azkenik Garuzen (1859). Ikus beheraxago apez honen aipamena.

(20) *Jean Jaureche* (1792-1873) kanboar apeza, Ezpeletan bikari (1816) eta gero Hazparnen (1818), Larresoron irakasle (1821), ekonomo (1827), zuzendari (1842). Debozinezko liburu zenbait idatzi zituen: *Meditazioneak urteko ebangelioen gainean* (1840); *Andre dena Mariaren boterea* (1854); *San Joseperen ilabetea* (1872), besteak beste

fait un livre tout en *k*. L'abbé Dassance (21) tenait pour le *c*. Dans une réunion à laquelle assistait M<sup>r</sup> Larramendy, alors vicaire à Ustaritz ou professeur ici, Monsieur Dassance s'emporta jusqu'à dire: «*Ikhusi duzue: Jauretche gaichoak orai ere egin du beretarik. Liburu guzia k.k. aztaturik ezarri du!*»

«*C'est vrai, di de sa petite voix fine, M<sup>r</sup> Larramendy, et c'est étonnant; d'autant plus qu'il en a retranché tous les q!*»

Notez que c'était l'exacte vérité. Mais cela suffit pour discréditer ces deux vilaines lettres pour longtemps. Je vous ai dit qu'il m'a fallu des années pour me réconcilier avec ce *k*. Mais ne venez plus m'en dire du mal. J'en mettrais partout. C'est pure affaire d'imagination sans doute; n'importe. Une page de bon *baske* avec à *chake* ligne, une belle et forte rangée de *k*, debout et droit, bayonnette au canon, reliés en bas par une chaîne solide de *z*, *z*, *z*... cela me fait, surtout dans l'imprimé, l'effet d'une armée rangée en bataille. Quand par surcroît les petits troupiers de substantifs, d'adjectifs, de verbes, d'adverbes qui font ainsi la chaîne avec les *z*, l'arme sur l'épaule, *k* sont de vrais *bazkes bazkizants*. Cela vous fait rire? Mais il me semble que nos frontières sont bien gardées contre toutes les invasions.

Vous voyez que le subjectif joue ici un grand rôle, puisque cela m'empêche même de m'apercevoir qu'il est minuit!

Merci pour le *Bizkaitarra* (22). Je n'ai pas eu le temps de le lire encore. L'enseignement absorbe et dévore le meilleur de mon temps. Les devoirs d'état avant tout, alors même que nos goûts nous pousseraient ailleurs.

Merci encore pour le passé, le présent... et l'avenir.

Veillez bien croire à mon respectueux et sincère dévouement.

Jean Hiriart-Urruty, prêtre

P.S.

Le nombre d'exemplaires de la grammaire B. est fixé à 750. Assez et pas trop.

(21) *Pierre Nérée Dassance* (1801-1858) uztariztar apezaz, Sorbonan irakasle izana eta Maurice Harriet haltsuar apezarekin euskarazko *Testament Berriaren* argitaratzailea.

(22) *Bizkaitarra* da Sabino Arana Goirik (1864-1903) sortu zuen lehen aldizkari abertzalea (1893), baina Madrileko Gobernuak isilarazi zuen laster (1895). Anartean, bere kusi *Xalbat Etchegoyhen* (1852-1907), Ainhoako erretoraren bitartez, mugaren gainetik, Piarres Broussainek eskuratzzen zuen aldizkari hori eta, adiskideei helarazten Hegoaldeko berriekin.



## 6. Petit Séminaire de Larressore, 15 Mai 1895

Brave ami,

Ce que j'admire en vous, ce n'est pas tant la « naïveté » de votre culte pour tout ce qui tient au Basque de près ou de loin, que la bonhomie paternelle, la sollicitude persévérante dont vous enveloppez ce cher petit *Eskualduna*. Les vieux carabins seraient-ils un peu comme les vieux papas à pantalons rouges et moutaches grises, insensibles à tout, sauf à la confiance et à l'affection de leurs enfants? C'est le cas de dire qu'ils les aiment jusqu'à l'aveuglement, *itsutuki!*

Votre tendresse à vous pour ce pauvre orphelin est d'autant plus touchante qu'il n'est rien pour vous qu'un fils adoptif. Puisque vous êtes si bon que de vouloir lui donner à manger, c'est fort bien; seulement soyez averti que c'est un gourmand, bien qu'il ne soit pas gâté, le petit! Si vous lui faites ouvrir la bouche, en lui offrant le morceau, sans le lui donner, prenez garde, il vous mordra le doigt. *Bertzerik ez bada, artho achal pochi zembeit bederen sakelan gabe, zure onetan Jauna, ez hunat hurbil!*

Quand vous aurez fait votre tour du monde pour nous trouver un chroniqueur selon vos vœux et les nôtres; quand fatigué de vos courses vous nous reviendrez bredouille, puissiez-vous nous arriver avec la conviction que le meilleur moyen de nous aider serait et sera de vous y mettre vous-même. Il n'y a rien à attendre des amis, de ceux-là surtout qui n'ont rien à faire et qui s'arrogent des droits à notre reconnaissance parce qu'ils veulent bien nous lire (grand honneur) et se fendre de quatre francs d'abonnement charitable (quelle générosité) dont votre serviteur ne touche pas un sou, et il n'est pas le seul à faire ses choux gras là-dedans! Aussi je crains bien que le jour où les vieux boeufs se coucheront sur le sillon, ce soit fini! Vous protestez? Eh bien, alors, arrivez! On vous attend avec tout ce que vous voudrez: petites *notes eskuariennes*, avec une rubrique et sur un ton pas trop savant. *Langue basque* m'irait fort, avec 5 ou 10 lignes chaque fois. Variétés *de omni re scibili*, moins le titre *Variétés* que nous remplacerions par autre chose. Il me revient toujours qu'on m'a dit que vous êtes plein d'histoires, de réflexions originales, suggestions sur les Touaregs (je ne sais plus écrire ce mot), les nègres, les peaux-rouges, les anthropophages, les étudiants en médecine, etc... moeurs comparées des Basques et des autres peuples, que sais-je encore? Et les nouvelles de Paris? Et celles du monde entier, le Pays Basque y compris, que l'on sait à Paris quarante-huit heures avant de les savoir à un quart d'heure de distance du théâtre des événements... (que de *du* et de *des!*).

Mais vous rengaînez déjà votre lame? Tonnerre de Brest! Et vous êtes cependant un travailleur, un observateur, un *Eskualdun eskuarophile*, vous, si personne! Jugez un peu du succès que nous avons auprès d'autres amis, moins amis de notre oeuvre que vous! Ceci n'est pas de l'ironie du tout. C'est la constatation pure et simple d'un fait: rien, mais rien, à attendre d'un certain public soi-disant éclairé et dirigeant (!!!).

Vous n'avez pas idée, mon cher et brave *herritar*, des montagnes d'hostilité ou de méfiance sourde, des blocs de glace qu'il faut percer ou gravir ou soulever... ou tourner pour faire un petit bout de chemin dans ce pays, à ce métier! Ceux-là même à qui vous avez tendu la main pour des polémiques plus ou moins opportunes, en dominant toutes vos répugnances n'auront pas la pensée de vous adresser un mot, alors même que la foudre tomberait sur leur clocher ou qu'une catastrophe comme celle de Bouzey-Epinal aurait lieu dans leur village. Chacun pour soi et le journal pour tous. Ecrire à un journal pour lui envoyer des nouvelles, par exemple! Il ne manquerait plus que ça! Et alors, qu'est-ce qu'ils auraient à faire les journalistes? Allez, allez vous attaquer à ces blocs. Bonne chance... et surtout prompt retour.

Au fait, comme je vous crois (malgré toutes les réserves que vous pouvez faire... et dont on vous dispense pour le quart d'heure) très sincèrement et très véritablement attaché d'esprit et de coeur à notre oeuvre, j'ai..., nous avons, un certain *Bettiriño* (dont vous ne saurez pas le vrai nom) et moi, le secret espoir, la quasi-certitude que vous ne voudrez pas perdre trop de temps à courir un gibier qui ne fréquente guère nos parages et que vous viendrez donner votre coup de pioche hebdomadaire ou mensuel, ou plus ou moins fréquent. Nous n'en dirons rien à personne, vous le pensez bien. Et Dominiche peut vaquer à ses conjectures, ce n'est pas moi qui lui dirai qui est *Bettiriño* ou *Manech*.

Mais je m'oublie et j'oublie d'en venir aux questions d'orthographe et autres posées par vous. *Barkha ene erasia*.

Me suis-je mal exprimé au sujet de la Grammaire? Ce n'est pas une copie faite ici, c'est le texte même de l'auteur que je vous ai proposé de vous soumettre. Il a son travail plus ou moins arrêté en des cahiers. Il recopie cela, feuille par feuille, sur feuilles volantes. Mon confrère en recopiant cette copie ne fait que transcrire, en rectifiant les lignes, les soulignements. Parfois il change l'ordre des matières. Mais cette mise en tableaux laisse le fond intact. Vous pourriez, il me semble, vous passer de contrôler cette mise en tableaux et juger le fond sur la copie même de l'auteur. Mon confrère ne vous expédiera cette copie qu'après en avoir fait le duplicata destiné à l'imprimerie. Ainsi, alors même que les feuilles de l'auteur se perdraient une fois ou autre, dans le va-et-vient d'ici Paris, nous aurions toujours la copie définitive entre les mains; copie toujours révisable sur vos observations. Les remaniements pourront se faire, au fur et à mesure, toujours avant la première épreuve d'impression. Si une fois ou autre toute la page est à refaire, on la refera. Mais faire chaque fois double ou triple copie,

ce serait un peu trop, vu surtout que notre metteur en page est d'une lenteur et d'une méticulosité!... Ça ira quand même et nous allons mettre au monde un monument. Ce sera d'autant plus grandiose et solide qu'on ne s'y attend guère.

Passons au déluge! Vous parliez d'orthographe, je crois? Eh bien, l'orthographe, parlons-en. Votre distinction entre l'orthographe de vulgarisation et l'orthographe scientifique ne me paraît pas répondre à une heureuse conception. Pourquoi ne pas travailler à en établir une d'une perfection relative, moyenne, qui répondrait aux besoins du peuple et des savants? Je vous entends: «*Et les dialectes?*». Vouloir, fût-ce *ad usum eruditorum* une seule et même orthographe pour tous les dialectes, conciliant le *j* des Souletins dans *Jinkoa*, et la *jota* des Espagnols, et le *j* de *Jainkoa* chez nous et le *j* de notre *erlijionea*... et les divers sons des *z*, des *s*, des *x*, des *g*, des *h*, des *n*, *ñ*, *gn*, etc... serait une entreprise chimérique. Ce serait absolument, ou peu s'en faut, comme si on voulait une orthographe commune pour le français, l'italien, l'espagnol, le gascon, le provençal, etc...

Nos dialectes, au point de vue de la situation phonétique et orthographique, ne sont pas plus près les uns des autres, que ne le sont entre elles les langues romanes.

Les savants, après tout, peuvent bien accepter les trois ou quatre caractères fondamentaux qui distinguent les dialectes de notre langue les uns des autres et les caractères communs qui les différencient des autres langues. Les savants en apprennent bien d'autres!... Ces différences essentielles n'étant pas nombreuses, qu'est-ce qui les empêche, vos savants de les noter? A nous de leur faciliter cette tâche en réalisant l'unité d'orthographe pour tout le reste. Jamais on ne mettra d'accord la phonétique avec l'étymologie, l'usage, l'histoire, la musique et le reste. La plus grande unité possible en cette matière n'est pas l'unité absolue. Cela est tout aussi vrai, à mon sens, de l'orthographe scientifique à l'usage de l'élite la mieux triée, que de l'orthographe vulgaire.

Tour de Babel que votre sénat ou académie de basquistes des sept provinces!

J'en aurais long à répondre aussi sur la question de notre orthographe, de cette orthographe que vous voulez bien appeler la mienne.

En même temps ou quelques jours à peine avant que me vint votre lettre du 5 Mars, j'en recevais une autre de mon ami et ancien confrère l'abbé Durruty (23), un Aihartar, curé actuel de Domezain. (En voilà un, entre parenthèses, à

---

(23) *Simon Etienne Durruty* (1852-1915) Manex Hiriart-Urrutyren Larresoroko irakasle kide ohia (1887) erretor izana Lukuzen (1888) eta Domintxainen (1889), geroago egonen Itsasun (1899) eta azkenik Lekornen (1909). Hemen aipu den liburua haren *Elizako liburu tipia* da aitzineko *Exercicio Izpirituala* ordezkatu zuena. Arrakasta handia izan zuen eta hura bera zuen Piarres Lafittek berargitaratu 1931ean.

qui il faudrait demander une collaboration quelconque à l'*Eskualduna*! Rien que pour rire, je vous conseillerais de commencer vos démarches par celui-là. Avertissez-moi, pour que je vienne écouter l'entretien, *bortha chilotik*... A noter que ses observations ne ressembleraient à celles de personne, et que si, par impossible, vous réussissiez à le gagner et à le lancer, avant quinze jours il y aurait à l'arrêter, sous peine de vous casser le cou. Et ce n'est pas de l'intransigeance, s'il vous plaît, c'est irréductibilité à une manière commune et humaine de parler et d'écrire sur choses et gens. Pour d'autres c'est autre obstacle.)

N'empêche que cet original d'ami est en travail de refaire à sa manière notre vieil *Etsersizio* (quel mot!) *izpirituala*. Il me fait annoter son travail, où je trouve de tout, même du très bon. Mais c'est l'abbé Durruty qu'il faut entendre débâter contre notre orthographe. Son grand argument, c'est l'école, où l'on apprend l'orthographe française et l'alphabet français.

Vous aussi, vous me paraissez d'avis qu'il soit tenu grand compte de cet alphabet français et de cette orthographe. A première vue vous avez raison, surtout contre ce pauvre *k*. Mais faites attention à ceci: ce *k* là, il n'y a pas moyen d'y échapper; il faut l'employer quand le *c* n'a pas le son guttural et dur, à moins de revenir au *q*: *Horrendum!* Alors pourquoi ne pas l'employer toujours?

Même observation pour le *c* en concurrence avec *z*. Voilà 4 lettres ou plutôt 3, dont une, *c*, devrait s'employer partout où les deux autres ne sont pas nécessaires, et s'employer, cela va sans dire, avec deux sons différents. Mais soit ce serait encore chose assez facile à faire comprendre aux étrangers. Mais pourquoi le *c* dur à la fin des mots et rien que là? il n'y a pas l'ombre d'une raison raisonnable en faveur de ce *c* dur final, sauf peut-être le désir louable (comme sentiment) de conserver une lettre dont la forme est jolie. Jolie raison! *C* avec cédille n'est pas non plus vilain, du tout. A ce compte, jusqu'où ne peut-on aller? Où s'arrêter?

La suite au prochain numéro...

Hiriart-Urruty, prêtre

7. Pagolle, le 8 août 1895

Mon cher ami,

Je comptais bien aller vous voir, dès mon arrivée en vacances et vous porter quelques feuilles de manuscrit; mais à peine rendu à Hasparren, il a fallu partir pour Isturitz, Orègue, Domezain... Pagolle, etc...

Ce soir nous partons d'ici, l'abbé Durruty, curé de Domezain et moi, pour St Just; demain matin, en route pour Ahusky! J'ai promis à mon cousin Dominique (24) d'aller l'y voir, en passant (en passant!?). De là, je redescends samedi ou dimanche, par St Jean le Vieux, devant me trouver lundi à Bidart, où je dois rester jusqu'à jeudi. Je ne serai donc de retour à Hasparren que pour la fin de semaine. Y serez-vous encore?

Sinon, je vous adresserai où vous serez, ces malheureuses feuilles que je traîne après moi. Je compte profiter d'une autre tournée en Soule pour aller voir ce sympathique vaurien de Camou.

Veillez me croire votre tout dévoué ami.

Jean Hiriart-Urruty, prêtre

A la hâte

---

(24) *Dominiche* hau, Ahuzkiko uretan dabilena, *Dominiche Hiriart-Urruty* izan behar da: *Pattoteiko* zapagin lantegiko bi anaia nagusietarik gazteena. Hiriart-Urruty-tar kusi horien bi alabak ez-konduko direlarik Trolliet bi anaiekin, *Pattoteia* lekuz eta izenez aldatuko da eta, bi mundu gerlen artean *Trollietenea* bilakatuko, *Zapatainen karrikan*. Beste herrietan bidaiariek ikusi behar dituzten guztiak herri bakoitzeko apezlagunak daitezke, hala nola, Izturitzen, *Etchebarne*(1892-1908); Oragarren, *Catalogne* (1891-1910); Domintxainen, *Durruty* (1889-1899); Pagolan, *Fischer* (1895-1903); Donaixtin, *Larroulet* (1891-1898); Donazaharren, *Agorreca* (1890-1896); Gameren, *Moçoçain* (1892-1896).

## 8. Larresoron egina, urriaren 21ean, 1895ean

Jaun adiskide ona,

Sarako jaun erretorak (25) igorri daut egun hautan zure aiduru dagola. Ahal baduzu, ez huts egin joaitea; atsegin ukhanen du zure ikhustea eta zurekin ahal bezen luzaz solas egitea. Nik, uste gabe eta nahi gabe, hitza jan dakot; amets bat bezala iragan zauzkit bi hilabete hauk. Azken egunak bereziki harat-hunat tarrapatu ez dakit nola galdu ditut, zuri azken aldikotz aurthen, eskua tinkatu ere gabe, chede nuen bezala. Ez naiz atrebitzen *ajoutatzera* (hitz berri hori berritan entzuna dut; ezar ezazu berehala zure sakelako bertze heiekkin)... hemen gaindi behar bazine iragan eta trikaldi labur bat egiten ahal bazinu, edozoin tenerez, bainan eguerdi aitzinttoan hobekienik, atsegin ginukeela guk ere, nik eta bertze zenbaitek hemen zure ikhustea.

Mintza gintazke cheheki gure lan hasi handiaz. Bainan zoin hurriki deramagan!... Bethi bertze zerbeit egiteko...

*Bettiriñoren* (26) berririk baduzuia? Nik ez dut. Zezena sistatu-eta, uste nuen, zin edo min, chimista zerbeit agertuko zela; bainan Ezpeletan botatu zituen eiki azken uztarrak. Ez dakit; aiher niz bertze akhulalditto baten emaiteko... Zure arabera?... Ez dakit ordean nondik loth... Banaki, banuke gutizia iharrosaldiño baten emaiteko pottolori, adarretarik edo buztanetik. Ikhusiko dugu.

Zuk, Jauna, bederen zuk ez duzu ahanzten «*Eskualduna*», ez eta haren aldakak.

Eskerrak zor daitzugu aurthengo *Egunaria*-rentzat; arthoski berezirik igorri dauzkigutzun atheraldi pollitentzat. Pariseko berriak ere halaber helduko dauzkigutzu. Eta gerochago Eskual Herrian kokatuko ziren herrikoak ez dea hala?

Zu zira gure irakurtzaile... eta laguntzaile bizpahiru hoberenatarik bat. Asma zazu bertzeak zer diren... arauera.

Barkhatu ene ausartzia. Zure zerbitzari, Jauna eta nere heinean ahal guziaz adiskide.

Manech Hiriart-Urruty apeza

(25) *Sarako jaun erretora* Jean Ithurry da, jakina, *Eskualduna*-k argitaratzen diharduen gramatikaren egilea.

(26) *Jadanik bizpahiru* aldiz Manex Hiriart Urrutyk aipatua duen *Bettiriño* hori, Piarres Broussain bera dateke.

9. Larressore, 6 Juillet 1901

Mon cher ami,

En réponse à l'invitation signée Guilbeau, de participer au Congrès Basque de Hendaye, vers la mi-juillet, j'ai cru devoir répondre à Monsieur Guilbeau (27). Je l'ai fait sans consulter personne, sans mot dire à mon Supérieur qui, ne répondant peut-être pas lui-même (s'il est vrai qu'on l'ait invité – ce que j'ignore) m'eût peut-être déconseillé. J'ai répondu de bon coeur et en termes plutôt sympathiques. Ai-je eu tort?

Ai-je eu tort surtout de motiver mon abstention de cette première réunion? A-t-on trouvé que n'adhérant pas tout de suite à l'Association, je n'avais pas qualité pour dire mon opinion sur le projet d'Unification de l'orthographe? Une chose sûre c'est que ma réponse dont je vous ferais juge, si j'en avais retenu le double, n'a pas l'heur de plaire à Monsieur Guilbeau. Car voici le contenu de la carte postale que je reçois par retour du courrier: *«Devons-nous compter sur votre participation au Congrès de Hendaye? Guilbeau»*.

Moi qui ai écrit à Monsieur Guilbeau mon regret de ne pouvoir m'absenter d'ici en cours d'année scolaire, à la veille de l'examen oral de mes élèves! Très clairement et très formellement j'ai dit que je ne pouvais pas. J'y ai joint mes vœux pour l'Association, avec l'espoir de la voir s'étendre et d'en faire partie plus tard. Bref, j'ai voulu être poli; à un bon procédé répondu par un bon procédé.

Pas un mot d'accusé de réception; mais un ultimatum qui me fait bien voir que, pour ces messieurs, explications archimotivées et très sincères et droites ou prétextes et échappatoires, tout est un.

Que répondre cette fois? S'il s'agissait d'un malentendu, oui; mais à cette sommation sèche... et inutile (si du moins on s'est donné la peine de me lire) *«Oui ou non, répondez»* qu'est-ce que vous voulez que je réponde? J'ai bien pensé à répondre quand même et toujours, afin d'être poli jusqu'au bout; mais à quoi bon? Je ne l'ai pas fait et je ne le ferai pas.

Maintenant je vous dirai, à vous qui me connaissez, que, si je regrette cet incident, je ne suis pas fâché de rester du coup et définitivement en dehors de

---

(27) *Martin Guilbeau* jaun medikua (1839-1912) eta Donibane Lohizuneko auzapez errepublikazale ohia, bazebilen euskalzale xuri eta gorrien biltzarra antolatatu nahiz; Hendaia (1901) eta Hondarribiko (1902) bilkuren ondotik, *Gratien Adéma Zalduby* kalonjearen laguntzarekin lortu zuen nolazpait *Eskualzaleen Biltzarra* abiaraztea.

toutes ces tentatives de concours, académies et autres bonnes blagues. Outre que ma compétence dans l'espèce est au-dessous du médiocre, j'ai bien et j'aurai longtemps assez d'autres chats à fouetter: une santé quelconque, ma classe, mes classes de rhétorique et d'allemand, le journal, dans des conditions que j'entrevois de plus en plus absorbantes et onéreuses (êtes-vous au courant?), des charges lourdes de famille que j'aurais peut-être pu un peu moins centraliser, monopoliser, cumuler sur ma tête, mais c'est fait. Il n'y a plus à discuter ça. Moins encore y a-t-il à les oublier. Or je mets au fait que l'incorporation, par ailleurs très agréable, à une Association Basque forcément peu nombreuse et constituée de sommités autres que votre serviteur, entraînerait chaque année pour moi un surcroît de frais. Vous souriez, vieux rentier? C'est comme cela la vie. Qui ne veut pas être *bizkarkin* doit rester à sa place. La mienne me suffit. Le regret de ne pas en faire davantage pour le Basque n'est pas mon seul regret. Il est bien un autre rêve (pas ennemi de celui-là certes, mais différent) dont l'irréalisabilité faute de ressources me fait plus de mal au coeur. Patience. Trimons de notre mieux, en ce qui nous est possible. Et honnis soient tous les Guilbeau qui mal y pensent. Bien entendu je n'ai rien touché de ceci dans ma lettre à Monsieur Guilbeau. J'ai dit que je suis retenu, surtout en ce moment, par ma classe; et c'est vrai. Nous n'avons pas ici de suppléant. Si vous êtes malade, un autre porte double charge, voilà tout. Mais charger le voisin, déserteur la classe sans nécessité absolue, ni le personnel limité, ni l'esprit de la maison, ni les justes exigences des parents de nos élèves, ni enfin nos traditions Larressoriennes ne nous le permettent. On peut hors d'ici ne pas comprendre cela, on ne peut pas empêcher que cela soit. Même pendant les vacances, le mois de travail que nous avons à passer ici n'échappe pas à cette loi. Pas de congrès qui tienne.

Et j'aurais passé par-dessus, après un mois de maladie pendant lequel on a dû me remplacer! Non, Monsieur, non.

Et cela pour aller me mêler à une assemblée de riches amateurs que faute de... charbon, je ne pourrai bientôt suivre? Non, les situations les plus humbles sont celles où la fierté commande parfois la plus grande réserve, dût-on passer pour ce qu'on est le moins.

Ceci soit dit une fois, entre vous et moi, pour que mon apparente indifférence ne vous scandalise pas trop, vous bascophile ardent et actif...

Si vous étiez moins absorbé par le labeur, vous seriez venu un de ces jours, soigner un bascophile qui ne vous en veut pas pour ça, d'autant que le voilà presque guéri sans vous, mais qui déserteur involontaire de votre Congrès Basque, ose à peine se dire votre ami.

Jean Hiriart-Urruty, prêtre



## 10. Petit Séminaire de Larressore, 11 décembre 1901

Mon brave et cher ami,

Excusez-moi si je vous écris à bâtons rompus. Jour de journal et de double classe; et ce qui me préoccupe par-dessus tout en ce moment, correspondance de famille à l'occasion de la santé de ma jeune belle-soeur: inflammation, gerçures ou engorgement des seins, je ne sais au juste quoi, sinon qu'elle souffre beaucoup et nous donne du souci. Le docteur Detchart (28) a, m'annonce-t-on, donné quelque espoir hier, que, malgré certains pronostics d'abcès en formation, cela passerait peut-être sans abcès. Mais la crainte n'est sans doute pas conjurée encore et les douleurs sont très vives. Nous qui étions si heureux, après une très heureuse délivrance de compter sur un prompt rétablissement de celle qui depuis deux ans fait la joie de ma chère petite maison natale! Dieu veuille qu'elle nous soit conservée aussi bien portante qu'elle est douce, intelligente et bonne!

Vous pensez donc si j'ai l'esprit et le coeur à la *Fédération littéraire Basque* (29), de quelque nom que vous l'appeliez. Ajoutez que j'ai un sermon sur les bras, et que cette affaire-là est pour mes bras et ma tête une grosse pierre à laquelle je n'ai jamais pu, ni ne pourrai probablement m'habituer, à moins que les circonstances me jettent dans quelque bonne vieille paroisse n'entendant que l'eskuara. Oh! alors il me semble que ça coulerait tout seul, fond et forme, *etchekoz etcheko*. En attendant, il faut trimer le «franchiman», *ahal den bezala*.

*Goazin gure solasera, lasterka; urhatsa labur eta zalhu*: j'ai communiqué votre lettre à Monsieur Abbadié (30). Très touché de votre démarche et de la confiance que vous lui témoignez, il persiste dans son attitude, sympathique mais abstenante, dans l'entreprise. Il ne faut pas vous en étonner. 1° C'est un sauvage, au bon sens du mot... et même un peu dans l'autre, peut-être. 2° Il ne croit pas à l'oeuvre que vous essayez de fonder. Lui qui n'a jamais fait, vient-il de me dire, «*un sou de théorie basque*» il n'a pas besoin d'encouragements pour continuer à faire ce qu'il peut, à sa manière; et il ne voit pas à quoi ses encoura-

---

(28) Albert Detchart uztariztar mirikua, Hazparden kokatua, Piarres Broussain-en adiskide onetarik izanen da, haren kontseiluan sartuko 1908an, baina gazterik hilen 1911an.

(29) *Fédération Littéraire Basque* izan zen lehenbizian Eskualzaleen Biltzarrari eman zitzaion izena

(30) *Arnaud Abbadié* (1843-1916) bitirindar apeza izan da berrogei bat urtez (1880-1916) Larresoroko Seminarioko buruzagia eta ber denboran euskal idazle ezaguna. Ikus, Jean Etchepare, Jean Saint Pierre eta beste ikasle ohi batzuen artikulua, Hiriart Urruty-ren ohar hauek aberasten dituzte-larik, ikasle ohien aitormenak.

gements serviraient à d'autres. «*Et puis, quand même j'y servirais à quelque chose, que pensent-ils faire? Il n'y aura ni plus ni moins de gens écrivant en basque, ni mieux, ni plus au goût les uns des autres*». Je rends la pensée, sans garantir les termes; et à ce sujet, j'ai à peine plus foi dans l'entreprise que mon Supérieur.

Ce qui chez lui est conviction – discutable sans doute – mais raisonnée et plantée dans le roc d'un tempérament très entier, autant que généreux et large à sa manière, est chez moi, toutes proportions gardées, impression d'âme tournée au pessimisme. Les déceptions de plus d'un genre, et surtout celles qui confinent à la question du Basque m'ont rendu affreusement sceptique. Je rends grâce à Dieu de me conserver ma foi en Lui; car je n'ai pas foi aux hommes, au moins à ceux de mon pays, pas même à ceux sur qui vous comptez pour la future Association. Je vois là-dedans quelques rares bonnes volontés appuyées sur quelques talents, un plus grand nombre de velléités impuissantes, dont la suffisance n'a d'égal que l'insuffisance, et quelques bouches inutiles. Ceux qui les remplaceraient avantageusement sont organisés de telle façon qu'il n'y a pas moyen de les amorcer, sans qu'il y ait de leur part mauvaise volonté. *Zer nahuzu? Barneak ez ditu laguntzen.*

Quant à moi, vous savez que j'ai démissionné. Sous peine d'enfantillage comment me considérer comme membre de l'Association? Voulez-vous m'y ré-introduire? Mais si c'est pour recommencer la comédie, à quoi bon? La cotisation de six francs ne m'effraie plus... autant du moins que les 25 ou 30. Les frais d'impression, pas davantage. Mais j'ai peur d'être un bouche-trou inutile. Voyez déjà: la modeste collaboration au journal et la publication archilente de la grammaire Ithurry absorbent mon temps et mes ressources. Que servirait de promettre autre chose, pour ne pas tenir parole?

Et puis, même disant et ne faisant presque rien, pourra-t-on s'entendre? Certains des articles des statuts me rendent déjà rêveurs... Entre autres, oui ou non, les Basques seuls feront-ils partie de l'Association? Si oui, que ce soit entendu une fois pour toutes, et carrément. Mais alors pourquoi dire que les étrangers pourront, par exception, être admis, sur présentation de deux membres et vote favorable du comité? Je vois d'ici Vinson (31) se présenter à la porte, flanqué de n'importe qui d'eux... et la question rouverte. Nouvelle exclusion arbitraire, personnelle, offensante, suivie de polémiques sans fin. Ou bien entrée du Monsieur dans le bercail où il siègera côte à côte avec ceux qu'il a traités de gens «*ridicules*» à Hendaye, après les avoir traités à peu près d'idiots dans tel de ses écrits... «basques» (?).

Après Vinson, Lewy, puis Dogdson... Où s'arrêter?

---

(31) *Julien Vinson* (1843-1926) euskalari jakintsua zen, baina arrotza eta ez elizatiarra, Hendaiako bilkuratik kanporatua izan zen. Haren soka bereko zeuzkaten Dogdson, Lévy d'Abartiague eta beste, zenbait euskalari, Hiriart Urrutyk eta Broussainek.

A ce compte mieux vaut déclarer franchement tout de suite que les portes sont ouvertes à deux battants à qui veut entrer ou sortir. C'est mille fois plus simple et plus digne que ces demi-mesures. Déjà l'entente sur les questions à débattre ne sera pas si commode entre frères!

Le titre de F.L.B. me paraît aussi mal choisi qu'à vous. Celui de «Association pour la Conservation de la langue Eskuara» est trop long. Pourquoi ne pas adopter celui de «Eskualdun Association» (qui indiquerait qu'il n'y a que des Basques) ou mieux *Eskualdun Biltzarre* (qui ne renfermerait que du Basque; que le nom au moins de la chose soit basque, que diantre!). Et puis en sous-titre «Association pour la Conservation de la langue Eskuara». Un grand titre court: deux mots tirant l'oeil, harmonieux et pur Basque, et puis le sous-titre en explication. Le grand titre seul deviendrait la dénomination courante, la raison sociale du groupe et de l'oeuvre.

Enfin la nomination du nouveau Président (32). Question délicate, épineuse au premier chef. Là je ne suis pas de votre avis, Messieurs. Une faute lourde a été commise par entraînement irréflecti le jour du Congrès. Il s'agit de ne pas en commettre une seconde qui soit 1° un aveu public de la première; 2° une petite trahison – involontaire, soit, mais par trop dure à la victime. Si c'est nécessaire? – Pardon; ce vieux serin n'en a pas pour longtemps. Il faudrait tout au plus, sous une poussée de besogne qui l'effraierait, l'amener à démissionner, tout en ayant l'air de vouloir qu'il reste; le résultat serait le même pour l'oeuvre et bien autre pour l'homme.

Au pis aller, mettons qu'il reste; combien de temps? Cela fera du travail à foison pour les assesseurs. Bravo! Je vous avoue sans malice que ce m'est une fête de vous voir accablé. Tu en voulais, du basque, du basquisme, des fédérations, une académie, une prosodie, une histoire, un dictionnaire, etc... Te voilà suivi. Tu seras le Conrart de la nouvelle Compagnie. Même tu éclipseras l'autre... auquel (c'est connu, mon bon!) tu ne demanderais pas mieux que de ressembler par ton «silence prudent». *Mintza hor, Jauna; eta zintza! Lanak erre bazintza, alferkeriak egin arteo zirrintza.*

Pardon, s'il y a un peu d'amertume dans ma joie. Au fond je suis convaincu qu'un homme comme vous, vieux garçon, toujours jeune rentier, pas trop poète et assez, libre dans la force du terme, est créé et mis au monde pour devenir et rester longtemps la cheville ouvrière de l'*Eskualdun Biltzarre*.

Quant au coup de Jarnac à infliger à l'autre, voici comme impression ce que m'a dit Monsieur Abbadie: «*Quand je n'aurais pas les raisons que j'ai de res-*

---

(32) *Gratien Adéma Zalduby* kalonjea (1828-1907) hautatu zuten lehenbizian Biltzarraren Burulehen, baina ohartzearekin larderia guti zuela lehendakari xaharrak, batzuek asmatu zuten haren orde izendatzea *Janpiarre Arbelbide* kalonjea (1841-1905). Ez zen ordea horrelakorik gertatu: gutun honen azken lerroetan ageri da ez zirela Abbadie, Hiriart Urruty edo beste asko «coup de Jarnac» jukutria horretan sartu nahi.

*ter en dehors d'une entreprise que je suis loin de blâmer, mais que je ne crois franchement pas viable – ceci suffirait à m'arrêter, je ne voudrais, pour rien au monde, entrer là pour y poser comme premier acte l'exécution de cette pauvre ombre de Président. Non c'est trop fort.»*

Là-dessus un mot: vous pensez, n'est-ce pas, que les lumières d'un homme tel que Monsieur Abbadie seraient précieuses dans l'Association. Valent-elles moins lorsque, sans y entrer, et avec une réelle sympathie dont je me porte garant, il vous les sert par le dehors? Y eût-il à prendre et à laisser, là-dedans,... voyez que prendre.

Votre dévoué Jean Hiriart-Urruty

11. Larressore, 12 Juin 1902

Mon cher ami,

Vous m'embarrassez de toutes manières; mais rassurez-vous: on va s'expliquer.

D'abord embarras personnel et confusion dont je comptais bien sortir aujourd'hui, en vous écrivant... enfin! La communauté est en grande promenade, toute la journée. Je suis resté à la maison, pas malade, mais un peu indisposé et craignant de prendre froid sur ces montagnes, à l'heure où la classe réclame toutes mes forces pour le dernier coup de collier. J'en profite pour...

13 Juin – De six heures du matin à six heures du soir, toute la journée d'hier je n'ai rien fait que jeter sur le papier les dix lignes ci-dessus. Mais rien, ce qui s'appelle rien – de ce que je comptais faire. Cinq ou six élèves restés ici jusqu'au train de 10 heures, une messe d'enterrement au village, puis deux longues causeries avant et après dîner avec le doyen d'Ustaritz, venu pour confesser nos soeurs, m'ont pris tout le temps. Cependant certaine question a fait un bon pas, et certain embarras s'est diantrement dissipé, en partie.

Mais ne parlons pas de tout à la fois. D'abord il faut que je vous fasse mes excuses de ne répondre qu'à la dernière de vos trois dernières lettres. C'est un fichu système, de renvoyer les choses au lendemain. A Pâques je vous manquai et quittai Hasparren après deux jours. Histoire de donner une leçon à l'un des miens dont l'entêtement et l'inertie sont un crêve-coeur et un lourd fardeau pour moi. Laissons ça.

Quand je suis venu pour la première communion de la petite cousine d'*Eitchegorria* (33) j'ai travaillé la nuit, pour faire ou refaire mon petit speech du matin, et la matinée, à fabriquer celui du soir. Une visite, en courant, après Vêpres, chez moi et en route pour le Séminaire. Vous étiez alors auprès du bon et digne homme que fut Monsieur Moreau (34) et que tous vos soins n'ont pu arracher à la mort.

Ayant su qu'il était à toute extrémité, je priai mes cousines *Catapun* de m'écrire à temps pour que je puisse venir à ses obsèques. Leur lettre me vint avec

---

(33) *Eitchegorria* deitzen zen *Abere-portu* bazterrean Hiriart Urruty zapatain nagusiek eraiki jauregi ederra. *Behereko karrikan*, aldiz, bazen *Katapundea* familia bereko andereen egoitza.

(34) *Jean Moreau* komandantea (1821-1902) Piarres Broussain-en aitaginarreba, hots, haren ama *Marie Salagoityren* bigarren senarra, Hazparne Barrandegian zendu zen 1902ko maiatzaren 30 ean.

la vôtre. Jugez combien j'ai dû regretter de ne pas pouvoir donner suite à mon idée. Au moins aurais-je dû vous en écrire un mot tout de suite. Monsieur le Supérieur, qui seul libre pour me remplacer ici, me dit qu'il se faisait un devoir de donner un témoignage tout personnel de sympathie et de reconnaissance à celui à qui, en peu de temps, nous nous étions beaucoup attachés au Séminaire, et Monsieur Hiriart (35) qui, à titre spécial manifesta le désir de se joindre à Monsieur Abbadie, nous obligèrent, l'abbé Daguerre (36) et moi, à nous éclipser devant eux. En tout autre temps, nous y serions venus tous; mais la classe!...

J'espère que, malgré mon tort de ne vous avoir pas écrit, vous aurez deviné, en voyant ces messieurs à l'église, et l'un d'eux sur le chemin où il se rendit au devant du convoi, que la nécessité du service nous avait retenus, y joint la déférence pour ceux qui mieux que nous avaient qualité pour représenter la maison. Monsieur le Supérieur me promit de m'excuser auprès de vous, car il se proposait d'aller vous serrer la main; mais il ne put vous rejoindre.

Venons-en à la question que vous me posez sur un séjour... d'études, de l'ami Azkue au séminaire (37). C'est là que j'avais un gros embarras, heureusement dissipé, quoique en partie seulement. J'allais vous répondre de moi-même, *iduri zitzauntan bezala, zabal zabala*. Et ne voilà-t-il pas que j'allais me tromper lourdement!!!

J'en fais amende honorable à Dieu et aux hommes. J'allais vous dire, sans détour, que notre Supérieur, tout excellent homme, tout esprit et tout cœur qu'il est, étant un parfait sauvage, peu répandu par nature; d'une modestie farouche qui ressemble presque au défaut contraire; de plus, devenu par suite d'une maladie et par les circonstances, à moitié sanglier; toujours sur le «qui va là?» flairant au loin visiteurs et autres indiscrets capables de le mettre en retard d'une demie heure; seulement avec son bois, sa vigne et ses artichauts d'Escanda, n'aurait guère envie de déroger à ses habitudes pendant une série de jours; etc...

Hier soir, le voyant d'une humeur charmante, je me risquai à l'entreprendre sur le projet Azkue. Réponse: *«Qu'il vienne! et sans aucun doute, en ce qui me concerne. Un brave homme, un prêtre, votre confrère ès-sciences linguistiques (ceci dit avec ironie, bien entendu), il faut lui être hospitalier. Qu'il vienne s'installer ici tant qu'il voudra; que son ami Broussain vienne le voir. Nous dînerons et vous causerez. Moi je ne compte pas pour vos études basques; je ne sais rien,*

---

(35) Sébastien Hiriart, apezka (1842-1921), Hazparne Makolateiko semeak bizi guztia Larresoron eramán zuen musika irakasten, Euskal Eliza kantuen liburu bat ere argitaratu zuen, guztiz eza-guna.

(36) Martin Daguerre apezka (1868-1928), Larresoron irakasle egon ondoan, Hazparne Orteseneko bere etxe ondora bildu zen 1914ean.

(37) P. Charritonek paratu *R.M. de Azkue eta P. Broussain-en arteko elkarridazketa* liburuan (IKER-4, Euskaltzaindia, 1986, 76-84. orr.) aurkitzen dira, Bilbotik, 1902ko maiatzaren 5ean, maiatzaren 31an eta bagilaren 11an, Resurreccion M. Azkuek asmo horretaz eta beste asko gaiez, bere adiskide Peru Broussaini bidaltzen zizkion hiru gutunak.

*n'ayant jamais rien étudié (sic). Mais vous autres... Adéma, vous.»* Jugez si nous ne pourrions pas en dire autant, et a fortiori.

Mais c'est déjà un grand point que le bon accueil, l'hospitalité franche du coeur.

Après ça, bien prendra à notre ami d'être un homme large, point sensitif et formaliste. Car je vous recommande expressément de le prévenir: malgré la cordialité foncière et réelle de l'accueil qui l'attend ici, il ne lui faudra pas un télescope pour voir qu'à certaines heures de la journée, son astre pâlera soudain devant la barrique à sulfate de cuivre; le soufflet à soufrer, les choux aux larges feuilles vert-noir, et les *lur mokhor* d'Escanda qui réclament leur pulvérisateur...

Il lui faudra être accomodant; moyennant quoi, pioche et cours de blague feront bon ménage.

Voilà pour le Supérieur. Ma plus grande objection n'existe pas; au contraire. Il m'a dit formellement: *«Ah! vous comptiez dire non. Dites-le en votre nom alors! Au mien dites oui, sans l'ombre d'un doute.»*

Oui, mais allons jusqu'au bout. Le Supérieur étant ce qu'il est (et il est ce que je vous dis, bien que sur la réponse à faire je me sois trompé, craignant que de sa part elle ne fût au moins évasive); étant donné que, par la suite, les heures d'études ou tout au moins de libre conversation reviendraient à votre serviteur, songez que je suis professeur de Rhétorique, à vingt et quelques jours à peine de l'examen, par conséquent redevable de tout mon temps à ma classe. Vous me parlez des heures libres. Où sont-elles? Même d'une manière générale, il n'y a de bon professeur que celui qui corrige ses copies et prépare ses classes. Quand la bonne volonté tient lieu de talent, à plus forte raison.

Ajoutez-y que forcément il y a des matières en retard, qu'il faut résumer en hâte les derniers jours; il y a des repasses qu'il faut faire soi-même avec ses élèves. Il y a des traînardes à... traîner; des vétérans d'oral à pistonner ferme pendant les études, n'ayant pas eu le temps de s'occuper d'eux pendant l'année, etc...

Les rares moments où l'on peut respirer on n'est bon qu'à ça, je veux dire qu'à respirer, en flémardant sous les arbres de la terrasse. Il va sans dire que volontiers on donnerait à la causerie tout le temps libre. Mais diable, c'est qu'il y en a bien peu, de temps libre, quand surtout on est lambin, comme moi.

Oh! comme ce serait mieux, pour nous, cette visite d'Azkué dans les premiers jours d'août! Mont d'Arrain, Itxassou, Ainhoa, Pas-de-Roland, Camp de César, etc... Et surtout avantage inappréciable, du temps à gogo pour bavarder du matin au soir. Voyez s'il n'y aurait pas moyen d'arranger ça. Mais pas d'entorse trop sensible au programme. Le peu qu'Azkué tirera de nous ne vaut pas la peine qu'il se dérange, si cela doit le déranger.

Dites-lui de tout ceci ce qui bon vous semble, tout ou partie. Au plus défavorable nous pourrions lui donner le temps de nos promenades, et un moment chaque soir avant le coucher. Il aura tout le reste du temps pour circuler et travailler, tant qu'il voudra. Négociez au mieux et tenez-moi au courant.

Votre ami, Jean Hiriart-Urruty

P.S.: Et Arana!... Quel terrible homme! Si le Congrès reprenait avec lui et qu'il fallût nous réunir dans sa prison, (38) quelle auréole pour le pays, la langue, les hommes et l'orthographe basques! Ce que cette chère langue si éprouvée, si tenace quand même, puiserait de gloire et de vitalité dans ces nouvelles catacombes!...

En attendant, Guilbeau va peut-être respirer un peu. Mais l'aventure nous aura tous rendus plus circonspects. Et ce pauvre serin, qui a regimbé si fort contre vos conciliabules en vue de l'embaumer vivant! Si l'Association orthographique a eu une vie courte, les incidents nombreux et variés n'y auront pas manqué.

*Ikhus artio.* Jamais vous ne m'envoyez un mot de nouvelles pour le journal. L'accident du fils Istudianta eût été intéressant. Vous savez que presque personne ne bouge le petit doigt pour notre oeuvre. Vous approuvez l'oeuvre, vous l'aimez; vous prétendez parfois qu'elle vous inspire plus que de la sympathie. Blague pure! Vous mériteriez qu'on ne mît jamais les pieds chez vous et que vos belles lettres on les jetât au panier sans les ouvrir...

---

(38) *Sabino Arana Goiri*-ren berriez ere ikus, aitzineko oharrean aipatu Iker-4 bildumaren liburukian Azkueren hiru gutunak.



## 12. Petit Séminaire de Larressore, 24 Mars 1903

Mon brave ami,

J'applaudis toujours, et quoi qu'il doive s'ensuivre, à toute démarche inspirée par le désir du bien; et je suis particulièrement touché de vous voir, avec ce type de bon et loyal Eskualdun docteur Constantin (39), à l'oeuvre pour notre chère langue basque. Doublement heureux 1° de voir qu'il va se faire quelque chose, enfin, et 2° (ceci *beharri chilora*) de n'avoir pas à signer de mon modeste nom, ce cataplasme que Monsieur le Préfet pourra mettre sur son estomac, ou même à l'autre pôle, sans que les fonctions essentielles du personnage en soient sensiblement dérangées. Oh, la la!... Quel lénitif!

Vous êtes donc plus naïfs que des curés, pour espérer que ce verbe entamera le moindrement l'âme d'un fonctionnaire de l'an 1903! Loin de moi l'intention de décourager des amis, ni surtout de méconnaître la générosité de leurs intentions. Je suis convaincu que vous et Constantin avez joliment du mérite à vous accommoder de ce texte. Je comprends votre situation, la nécessité d'abaisser le ton au niveau d'un Berdoly, par exemple. Mais après, quoi?... Non, rien n'arrêtera la poussée furibonde des loges contre tout ce qui, de près ou de loin, tient à notre sainte religion. Ils iront jusqu'au bout, sans rien respecter, sans rien entendre, sans rien voir que leur but, l'unique but de leurs lois, de leurs décrets, de leurs faits et gestes et pensées de tous les jours: détruire, saccager, piétiner, salir, déshonorer, dépouiller, anéantir, s'ils le peuvent, l'Eglise, ils n'ont en tête que ça, tous, tant qu'ils sont, ministres et Préfets, instituteurs, agents voyeurs, et autres; tous. Je crois aimer ma langue basque autant qu'un autre, mais devant le spectacle de furieux assaut livré à ma foi et à la foi de mes frères les Basques, je songe moins à la langue; beaucoup plus à la religion. Vous me direz: défendre l'une, c'est défendre l'autre. Admis. C'est justement pour cela que le Francière (40) et son Second resteront sourds à toutes les pétitions.

---

(39) Albert Constantin jaun medikua (1873-1957) Joanes Constantin santagraztar eskola-emaile eta euskal idazle oparoaren semea eta Piarres Broussainen adiskide mina zen: ikus, A. Constantin-ek P.Broussain-i bidali, 1903eko (hiruzpalau gutunak (*Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, 1989, 581, 585. orr.) (*Frédéric de Saint Jayme* Iholdiko kontseilari orokorrarekin, P. Broussain eta A. Constantin bi adiskideek zuten hitzartu, *Berdoly* eta *Harriague Morroxo* bezalako deputatu gorriek edo gorriarek ere sinatzen ahalko zuten gutun baten bidaltzea, Francière, euskal katiximaren alde Pabeko jaun prefetari.

(40) *Francière Pabeko prefetak*, 1902ko uztailearen 15ean, bidali zien alabaina, *Diharce* eta *Casseignau* Baionako bi apezpiku ordegi gutun bat, biarnesez edo euskaraz katixima irakasten zuten diosesiko erretor guziei eska ziezaieten uko egitea, beren onetan, lehenbailehen, *larregikeria horiei*. Ikus P. Tauzia, *La IIIe République et l'enseignement religieux en langue basque, 1890-1905*, (B.S.S.L.A.B., 1973, 367-384. orr.).

La peur seule pourrait les faire réfléchir. Mais au train dont ils vont, allez leur faire peur avec des salamalecs et des considérations philosophiques, linguistiques et humanitaires! Ils se moquent bien de ça et d'autre chose.

N'importe; sachant tout cela, vous marchez de l'avant. Bravo! Allez toujours! Vivent les hommes de bonne volonté! Après tout la Providence peut avoir ses secrets. Qui sait les surprises que l'avenir nous réserve? Si votre pétition, destinée au sort de toutes les pétitions de ce genre, avait pour résultat de vous mettre en branle, en appétit pour le travail et la lutte! Si elle devait être le premier pas dans la bataille qui approche, inévitable, quel beau résultat ce serait de faire de vous et de plusieurs de vos jeunes amis, autant d'hommes d'action!

Allez donc toujours! Si vous ne faites pas ce que vous croyez faire, vous serez peut-être amenés, une fois lancés, à faire ce que vous ne soupçonnez pas. Comptez sur notre discrétion au journal. Puisqu'on a écrit à M' d'Elissagaray (41) je ne lui en écris pas. Quand vous aurez occasion de rencontrer le docteur Etchepare de Mendionde (42), causez donc un peu basque avec lui. J'ai la joie de constater qu'il est avec nous... un peu plus que vous. Il peut avoir son caractère, et qui n'a le sien? Mais par le temps qui court, toutes les bonnes volontés sont à grouper. Et il y a du mérite à vouloir être de ceux qui luttent contre vent et marée.

Autre chose: entre deux douzaines de lettres *pro eskuara*, ne pourriez-vous jeter discrètement autour de vous, par là, dans cette rue, un coup d'oeil pour voir s'il n'y aurait pas un jeune homme ou un homme mûr, pas trop minus habens, mais au contraire, bon luron, débrouillard, indépendant et dévoué, qui pour gagner, ou tout en gagnant quelques sous pût s'occuper de la vente de l'*Eskualduna*. C'est une demande que depuis quelque temps je songeais à vous faire. Le frère Juvénel (43) peut être rasé d'un jour à l'autre. Il peut aussi, cédant à des observations réitérées des autorités, nous planter là, un beau jour. Et alors, il ne faudrait pas que la vente souffre une interruption. Cherchez un peu, discrètement, votre domestique, un autre comme lui, *norbeit bethi*. Tout à vous.

Hiriart-Urruty

P.S.: Depuis quelques semaines je suis un peu souffrant... ça va un peu mieux, mais je serais un peu gêné de vous confesser... N'entends pas bien et tousse pas mal...

(41) *Arnaud Renaud d'Elissagaray* (1871-1950) atharratar herrigizona 1901etik 1903ra *Eskualduna*-ren buru egona, baina gero Pauillac-eko auzapez eta Lesparreko deputatu izana eta 1914ez geroz politikari uko egina.

(42) *Jean Etchepare jaun medikua* (1877-1935) euskal idazle ezaguna: *Buruchkak* eta *Beribiz* liburuez bestalde *ikus Jean Etchepare mirikuaren Idazlanak*, 5 liburukitan, Elkar baitan, P. Charritonek paratuak, 1984-1996.

(43) *Frère Juvénel* edo *Arnaud Aguirre* (1850-1932) Heletan jaioa zen eta salletar anaietan sarturik, Innocentius anaiaren ondotik Hazparneko ikastetxean buruzagi egona, 1911an, salletar anaiak Frantziatik haizkatuak izan arte. Ohartuko gara, gure heletar anaia euskal gaietan aski sartzen bazen ere, eta bereziki *Eskualduna*-ren Hazparnen saltzeaz arduratzen, ez ziola beti kausitzen zuzendari hazpandarrari. Honek bost egin ahalak eginen zituen delako F.J.en kargu horretarik kentzeko eta, lortu ere.

## 13. Petit Séminaire de Larressore, 25 Avril 1903

Mon cher ami,

Toujours avec ma misère d'apparence anodine, mais de guérison longue, difficile, d'asthénie grippale, je suis sans cesse en retard pour tout. Je ne fais que moitié de ma besogne d'état et Dieu sait ce que vaut cette moitié! Tout le reste à l'avenant. Depuis dix à quinze jours, ce qui me gêne le plus, c'est, en dehors d'une tendance marquée à la paresse, au besoin de repos, une surdité assez forte, qui diminue peut-être un peu, mais peu. Il paraît que c'est dans le programme. Mettons.

Dans cet état j'ai cru mieux faire de passer ici mes vacances de Pâques. A peine une visite, en voiture fermée, chez ma tante et à ma maison natale. Je vous fis prévenir, ainsi que l'abbé Landerretche (44) que je désirais voir, de ma présence au pays, dans la soirée. L'air étant assez frais, je n'osai pas sortir moi-même. Et voilà comment nous nous sommes manqués.

Ne pourriez-vous venir causer quelques instants... le temps de dîner avec ces Messieurs et de rouler quelques cigarettes dans ma chambre de malade bien-pourtant? En attendant que vous ayez ce bon mouvement, vous qui en avez de si bons, je réponds brièvement à vos questions.

D'abord je n'ai pas encore proposé à Pochelou la combinaison Othéguy. Et comme ce n'est pas moi qui ai investi le bon frère Juvénal de cette fonction de dévouement, je tiens fort peu à paraître vouloir l'en dessaisir. Cela va venir malheureusement tout seul; et je ne voudrais pas que le moment arrivé, nous soyons pris au dépourvu. Le Frère Juvénal ayant déjà été prévenu au moins deux fois, indirectement, par Mgr Diharce, (45) pourrait se trouver dans le cas d'avoir à cesser tout d'un coup. Et alors... adieu la vente!

Pochelou vous écrira peut-être lui-même, sur mon invitation. Et l'on verra. Je ne puis certes lui dire que du bien de ce brave Othéguy. J'avais songé à lui

---

(44) *Sauveur Landerretche* hazpandar apeza (1873-1946), Lekuineko erretor izanik, geroago Baionan kalonje zendua, ez da Martin Landerretche (1842-1930) duzunariztar apez euskaltzainarekin nahasi behar.

(45) *Jean Pierre Diharce*, Mgr (1848-1931) Hazparne Eztiteiko apeza, Larresoroko seminarioan irakasle egonik (1870-1880) eta Baionakoan (1880-1890), Baionako bikario jeneral egon zen berrogei bat urtez (1891-1931). Manex Hiriart Urrutyrekin, herritar eta auzo gisa, harreman onak zituzten, nahiz ez ziren biak beti politika bide beretan ibilki. Bizkitartean, F. Juvénal-en kasuan eta Jaret-enean bederen, Janpiarre bikario jeneralari dei egiteko ez du gure Manex apezak batere zalan-tzarik izanen.

moi-même; mais à vous dire vrai je craignais qu'il ne fût de santé trop débile et en second lieu (pardon, si je vous scandalise!) trop... honnête. A défaut de mieux, il faut de plus en plus avoir au moins l'air un peu canaille pour faire front à la situation, qui de tous les horizons se dresse menaçante. Sera-t-il assez hardi? Je vous entends: celui qui serait hardi, ne manquerait-il pas d'autres qualités? Voilà.

Je vous fais observer en outre qu'il y a, je crois, très peu de bénéfice pour les vendeurs de l'*Eskualduna*. La caisse elle-même perd, me dit-on, plus qu'elle ne gagne à cette vente au sou.

Cependant je proposerai subsidiairement à Pochelou, vu la nécessité de la propagande et sa facilité relative à Celhay, la combinaison que vous me proposez. Mais j'aime que ces affaires se passent entre gérant et tiers. Soyez donc ce tiers. Ça vous fera certainement du bien.

Vive la lutte! Ne pensez pas que ce soit par cachotterie pure, pour ne pas dire autre chose, que je m'éclipse. Le jour où ce sera le tour des prêtres journalistes d'aller en prison ou pire, mon dossier sera prêt longtemps à l'avance. Pas l'ombre d'illusion à cet égard. Mais d'ici là, je dois à ma situation professorale, je dois à l'oeuvre aimée du petit journal lui-même de garder un incognito relatif. Aussi faites l'article pour l'oeuvre, tant que vous pourrez, mais que votre amitié ne s'avise pas de nous mettre en vue, nous, plus que nous ne le sommes. C'est le moyen de faire feu qui dure. Jusqu'à quand?...

Vous avez tort et Constantin a raison. Ça vous est égal de vous compromettre un peu? Eh bien, en avant! Votre circulaire, bien nette, en bon basque, de trois bons Basques, modérée, ferme, émue, pas trop châtrée cependant, *othoi-othoi*, produirait excellente impression sur le public.

Voulez-vous que nous vous y invitions par le journal, sous une forme ou autre? Votre modestie céderait au patriotisme; vu la gravité des circonstances, votre charmant trio, armé d'une pétition chargée de signatures nombreuses et de poids, aurait un succès!... dont je ne vous dis que ça! Fallût-il pour les signatures, ne pas les donner toutes (au moins sans l'assentiment des intéressés) quelques indications générales suffiraient à la rigueur. Mais votre petit discours au pays (46), soit à tous, soit aux maires et à leurs conseils municipaux réveillerait certainement des échos. Jugez donc: Leremboure et Pees faisant chorus, d'après ce qu'on m'en assure et Jakes d'Uhart et Bidart de Briscous et tutti quanti; tous, excepté ce vieil abruti de G. sur qui pèse sans doute quelques malédictions encourues dans le temps où il jouait au Combes dans la bonne petite ville où le souve-

---

(46) Broussain, Constantin eta de Saint Jayme hiru euskalzale ezagunek jaun prefetari bidali gutunaren ondotik, Euskal Herriari adieraz liezaioketen *deiadarra* izan behar zen Constantinek proposatzen eta Hiriart Urrutyk ontzat hartzen zuen asmoa: Honen ustetan, Leremboure Ezpeletako kontseilari jeneralak eta Pees Atharratzekoak bai eta Uharteko Jakes edo Beskoitzeko Bidart haien adiskide errepublikazaleek ere sinatuko baitzuketek dei hura, bakarrik utziz, bere gisa, G(uilbeau) Donibane Lohizuneko auzapez ohi zikoitza!

nir lointain de son administration conserve encore sur les cerveaux toute la force obsédante d'un cauchemar. Ah le vieux grigou! Je m'en veux d'avoir eu pour lui, sans jamais l'avoir approché qu'une fois en public, une sorte de respect mêlé de commisération.

Non, non, mon cher ami, en dehors de la Vérité et contre Elle, tout est mensonge, fourberie et mauvaise foi.

Nous en verrons d'autres. Courage, quand même! Tant de gens se sont crus quittes envers le devoir social en disant, une jambe sur l'autre: «*Le bien viendra de l'excès du mal*». Nous y voilà, j'espère. Ne disons pas trop de mal de ce temps, tout triste qu'il est. Lisez plutôt l'article ci-joint qui m'a frappé.

Si vous avez le temps de lire dans l'*Eskualduna*, la notice abbé Fischer (47), ne vous fatiguez pas à comprendre la fin. Après avoir écrit que ses meilleurs voisins et amis à Pagolle étaient l'instituteur et l'institutrice (chose rare aujourd'hui) je me suis dit que je les dénonçais à Second et autres séides de Combes. Plutôt que de compromettre donc la soeur et le beau-frère de l'abbé Catalogne en faisant leur éloge, de ce seul chef j'ai préféré rendre la phrase vague. Elle sera inintelligible peut-être. Plutôt ça!

*Altcha bihotza! Ez dezagun gal dembora, guharen uzkurkeria bertzen gain emaiten. Bada oraino nehork uste bezemat eta gehiago Eskualdun Franzian. Higi!... Harro!... eta ikhusiko duzue!*

Zure adiskide, Hiriart-Urruty

---

(47) *Christophe Fischer* senpertar apeza(1849-1903) Pagolako erretora zen 1895ez geroz eta 1903an hil zen. Beheraxago aipu den *Catalogne* apeza aldiz, Oragarreko erretora izan zen, 1891tik 1910 arte.

## 14. Petit Séminaire de Larressore, 13 Mai 1903

Mon cher ami,

Ma maladie entre ou est entrée depuis quelques jours dans une phase bizarre et plutôt désagréable. Oblitération ou altération de l'organe olfactif (?)... par décomposition du tissu nerveux juste à l'endroit. Merci! Vous êtes tous des blagueurs, ces médecins, et vous ne dites jamais la vérité... au malade. Mais je croyais avoir quelque vilaine histoire par là; tant les choses, surtout les choses un peu excitantes, bouillon, café, vin, oranges, chocolat au lait, sel etc... me prennent depuis quelques jours un goût fétide ou plus salé que nature!

Je suis allé voir Orgogozo, mon ami, qui m'a remonté; sinon, ce n'est pas sa faute, et je lui en suis d'autant plus reconnaissant qu'il est grippé lui-même et que je l'ai trouvé visiblement fatigué. Catarrhe naso-pharyngite, ou bien oesopharyngite... ésimaloque... je n'ai pas retenu, quoique sur le moment, j'aie cru saisir au vol... quelque chose. Oh! Molière, tu n'étais pas là. Bref, ne vous étonnez pas outre mesure, si je vous sers des sottises pour extraits raffinés de raison et de bon sens. Que voulez-vous? J'ai perdu tout mon flair. Tel que me voilà, je serais capable de vous sentir méchant homme, et de prendre aussi bien votre jugement brise-voiture et brise-cavalier pour la plus douce des bêtes.

Sous ces réserves et dans ces conditions, comment entamer avec vous, et aux fins de solutions urgentes, le chapitre assez délicat du transfert de la vente de l'*Eskualduna* du Juvénal en Othéguy avec succursale Cadet-Pes? Cependant cela presse; et je vais vous dire pourquoi. Monsieur Lamaignère (48) chez qui j'ai passé hier m'a dit que les réclamations se produisent de divers côté, surtout d'Hasparren pour service irrégulier du journal. Le commissionnaire Francisco de Cambo qui fait tous les matins (de 8 heures à midi) le voyage de Cambo baisse l'oreille, en bonne bourrique d'ailleurs très honnête qu'il est. Tantôt il remet en retard, tantôt pas du tout, les paquets de Cambo, Hasparren, Ainhoa (Espelette?) qu'il prenait en bloc et partageait ensuite aux divers sous-commissionnaires.

Et pourquoi boude-t-il ce brave *Franchichco*? Il paraît qu'on ne le paie pas. Et qui ne le paie pas? Personne sans doute... et tout le monde. Mais au risque de vous scandaliser, sans d'ailleurs être sûr de mon flair (hélas!) quoique mes im-

---

(48) *Lamaignère* zen Baionan, izen bereko liburutegi eta inprimategi ezagunaren jabea. Honen erranetarik abiatzen da Hiriar Urruty, *Eskualduna*-ren Hazparneco zabalkunde sistema aldatzera erakartzeko Broussain adiskidea.

pressions à cet égard datent du temps où j'avais encore mon nez, je vais vous dire ce que je pense...

Le doigt du Frère Juvénal est là, et son coeur aussi, en compagnie de son tact avec les gens de peu,... et avec les autres.

Je puis me tromper, mais les yeux fermés, le nez bouché, je gagerais cent sous que chaque semaine cet excellent Frère se les fait, les cent sous, avec notre *Eskualduna* à Hasparren.

Il s'y vend 102 numéros, m'a-t-on dit à Bayonne. Le Frère donne à Pochelou 0,04 par numéro. Il fait vendre le journal à 0,10... Donc il gagne un sou et un centime par numéro. Ce centime représente peut-être le salaire de la bonne femme qui vend le journal pour le compte du Frère. Que devient le reste?

Commercialement parlant, un Frère a bien le droit, comme le premier venu, de spéculer sur une vente de ce genre. Mais quand on fait oeuvre de zèle, quand on s'immisce dans une oeuvre dont les ressources sont limitées, extrêmement limitées, grapiller là-dessus, ce n'est pas délicat. Je vous le dis sans détour, et sous la réserve que ce jugement ne repose que sur des conjectures à moi.

Le fait est que, indépendamment de ceci, le Frère Juvénal peut être mis d'un jour à l'autre, en demeure d'avoir à ne plus s'occuper de cette vente. Le fait est aussi que les intermédiaires ne sont pas ou sont mal payés. Dans ces conditions, il y a lieu de traiter avec Othéguy et Cadet-Pes, ou avec Othéguy seul qui sous-traiterait avec l'autre. Pochelou nous donne carte blanche pour régler la chose. Voulez-vous bien sonder Othéguy... et l'autre? Non de ma part, je n'aime pas me mettre en vue, bien que mon secret soit secret de Polichinelle; de plus la question de boutique ne me regarde pas. Au moment voulu, quand, de la part de Pochelou, vous aurez gagné votre homme ou vos hommes à une entente, nous le ou les mettrons en relation directe avec le gérant pour régler *zer eta zonbana*.

Mais je prévois une difficulté. Partout où existe la vente au numéro, c'est la vente à un sou. Hasparren seulement vend à deux sous.

Ou bien je suis tout à fait mal renseigné. Si la vente a lieu à deux sous, ne faut-il pas, en toute équité, et ne fût-ce que par patriotisme à vous et à moi, que nous la mettions à un sou?... Coûte que coûte?

Ou bien, étant donné la largeur de main du Haspandar, y a-t-il lieu d'envisager si le maintien du prix ne serait pas une solution qui permettrait aux vendeurs de gagner quelques sous pour vivre (pauvres gens!) et pour payer aussi les... commissionnaires entre Bayonne et le bureau de vente?

Avec la vente au sou, les bénéfices seraient bien courts... à partager.

Même pour le seul Othéguy, que serait-ce qu'un pauvre centime par numéro?

Je crois que quelques lecteurs du bourg, après avoir acheté le samedi le numéro à deux sous, le revendent à la vendeuse pour un sou. Combien?... Celle-ci revendant de nouveau le numéro dimanche à des campagnards aurait un petit boni. Mais de combien? Voilà une pauvre femme (je crois bien la connaître, si les choses n'ont pas changé) qui va aussi se voir dépossédée de son petit supplément de gagne-pain... Que faire?

Je vous en prie, informez-vous de tout le plus tôt et le plus discrètement possible. Et puis marchons. Marchons vite, si c'est possible. Pas de temps à perdre.

Jamais le moment ne sera plus propice pour couper court à un abus, s'il existe. (Et ici je vous supplie de mettre en poche votre bel optimisme pour voir choses et gens *diren bezala* sans plus d'indulgence qu'il ne faut). Jamais non plus, pour répandre la bonne semence dans un milieu qui nous est cher et qui, hélas! est en train de se gâter à vue d'oeil.

Ceux qui ne sont pas complètement pourris et qui entendent vaguement les choses épouvantables en train de se perpétrer, voudront lire, lire... pour savoir au moins à quoi s'en tenir. Et puis, une fois amorcés, ils nous resteront. A l'instant même le directeur nous écrit que le tirage monte, monte dans des proportions qui n'ont sans doute rien de mystérieuses, mais monte toujours. Ce qui pour mon humble part ne me déplaît pas. Mais la joie que j'en ressens est moins vive que ne l'est le sentiment de la responsabilité croissante.

A bel auditoire est dû beau et bon discours. Et nous vieillissons. L'ardeur de faire un peu de bien persiste seule. Aidez-nous de grâce. Et merci.

Hiriart-Urruty



## 15. Petit Séminaire de Larressore, 19 Mai 1903

Mon cher ami,

Si votre réponse à ma précédente lettre et celle-ci ne se croisent pas en route, veuillez y ajouter réponse aux questions suivantes.

1° Est-ce aux maires et adjoints et autres élus de degrés plus élevés que vous avez fait signer votre pétition? Vous êtes-vous adressé à de simples conseillers municipaux? En dehors des élus à diverses fonctions avez-vous fait appel à des notabilités du pays? Sans doute, puisque Guilbeau a refusé; mais fixez-moi.

2° Dans quelle proportion approximative sont parmi les signataires les Maires? Dans quelle proportion les diverses catégories de médecins, négociants, etc... *Grosso modo, larri-larria othoi zointarik zombatsu?* Combien de signatures?

3° A peu près combien de refus avez-vous essayés? Et de quelle catégorie le plus, si... ce détail vous paraît digne d'intérêt?

4° L'unique conseiller général qui a refusé de signer est bien Leremboure, n'est-ce pas? J'aurais besoin de savoir ces choses tout de suite pour ne pas laisser passer votre méritoire manifestation et ses résultats sans les souligner. S'il y a quelque chose que vous tenez absolument à ne pas voir publier, vous pouvez compter sur ma discrétion. Il n'y a qu'une chose que je ne puis vous permettre, c'est de ne rien dire de vous. Je crois que vous me connaissez suffisamment pour ne pas craindre que je dise d'enfantillage. *Gizonki eta izariz, bainan bakhotchari berea emanaz* de sorte que pas une oreille de haspandar réfractaire à l'espan-tu n'en soit raisonnablement choquée. Je parlerai beaucoup plus de la chose que des hommes. Telle est du moins mon intention présentement.

De St Jean de Luz on me demande d'attaquer l'attitude ignoble du conseiller général du canton d'Espelette. Je veux savoir de source sûre s'il a refusé, et à qui. S'il l'a fait au moins dans les formes. S'il s'est abstenu de répondre; enfin la vérité.

Si d'ici la fin du mois vous n'avez pas dormi, Pochelou est disposé à passer la vente du journal à Othéguy ou autre par nous désigné. Sur ma demande il a écrit au commissionnaire Francisco pour le prier de continuer le service jusqu'à ce qu'aboutissent négociations en cours. Naturellement il ne lui aura pas dit lesquelles.

Donc, de grâce, faites diligence pour être bien renseigné sur les conditions actuelles de ventes, et sur dispositions éventuelles du susdit Othéguy, ou tel autre auquel vous auriez songé depuis.

J'use de vous sans discrétion; nous connaissant, je serais tenté de prétendre à des remerciements... Vous ne pourrez pas être tous les jours aux pieds du Préfet pour notre chère vieille langue si odieusement attaquée. Ne faut-il pas que vos réserves de dévouement et d'activité pratique trouvent des débouchés. Ceux que je vous ouvre sont bien humbles. Croyez qu'ils n'en valent pas moins.

Donc,

Votre *hartzeduru*,

Jean Hiriart-Urruty

P.S.

Pourquoi dit-on *hartzeduru*, *minduru* (etc?) pour dire *hartzedun*?

## 16. Petit Séminaire de Larressore, 25 Mai 1903

Mon cher ami,

Je me suis avisé d'un moyen pour notre brave gérant de délier, sans rompre, avec le F. J. Je viens de lui en écrire, et voici quoi, au sujet duquel quoi j'ai aussi écrit à l'autorité diocésaine.

Deux ou trois fois, à ma connaissance, l'autorité s'est préoccupée de l'... des Frères dans cette vente publique d'un journal. L'intéressé lui-même m'a dit un jour qu'une invitation indirecte lui était venue de vouloir bien songer à transmettre la chose en d'autres mains. S'il n'en a rien fait, c'est par dévouement au bien (je parle jusque comme un blocard en verve...) mais rien n'empêche que l'autorité persiste dans son idée. Donc, provoquée discrètement par moi, une invitation serait faite à l'administration du journal de régler enfin cette situation en cherchant un vendeur laïc, indépendant.

De cette invitation-ordre-conseil (?) le gérant, humble organe et serviteur obéissant de l'administration, ferait communication au bon Frère, lui annonçant que le transfert à nouveau vendeur s'impose, par égard pour l'autorité. Et le tour serait joué. Il le sera.

Je vous prie de croire que j'y vais sans scrupule. Nos pauvres compatriotes ne paieront pas, seuls de tous les acheteurs, deux sous notre petit journal.

Vous pourrez avertir Othéguy que l'affaire marche. Seulement je vous fais observer et veuillez lui faire observer que les ressources et moyens de l'*Eskualduna* et sa publicité restreinte ne lui rendent pas le bon marché aussi facile qu'à des journaux même très grands qui tirent par milliers et milliers. Pochelou est presque gagné à concéder 0,02 par numéro. Mais ne lui demandez pas trop. Le Frère payait ou faisait semblant de payer le transport. Il faudrait que le bon Othéguy prît à sa charge au moins ça; au moins payer le transport de Cambô à Hasparren, sinon de Bayonne... Au moins, au moins prendre les invendus à sa charge. Tout ou partie de ces frais et déchets, et lesquels, voilà autant de points à débattre. Alors même que le gérant serait coulant, il y a derrière lui le directeur qui répond de la caisse, et qui pourrait regimber. *Goazin beraz othoi gizonki.*

Ne pensez-vous pas que la vente à Celhay nuirait à Othéguy? Ne serait-ce pas mieux que bourg et hameaux s'entendent au lieu de se concurrencer?

Et les ventes des villages environnants? Là encore, gare; ne multiplions pas les petits dépôts dans les toutes petites localités qui risqueraient d'éteindre nos

meilleures ressources: les abonnements. Sans les abonnements le journal ne pourrait vivre à moins d'avoir un tirage très fort, plus fort que ne le comporte l'étendue de notre petit pays et le faible développement de l'instruction. Il en faut un peu, même pour lire du basque.

J'espère venir par là le lundi de la Pentecôte, si le mieux que je sens grâce à la chaleur se maintient. Votre ami,

Hiriart-Urruty

## 17. Petit Séminaire de Larressore, 7 Juin 1903

*Biba zu!* Moi aussi j'en perdrais comme vous, tête et pied, de joie, si la rude expérience, les mécomptes, les ronces et cailloux du chemin ne m'avaient trop fortement culotté contre toute joie de ce genre. Insensibilisé tout à fait.

Nous allons tenter de soigner le travail de notre mieux. A dessein, j'ai mis pour ce brave Othéguy, la couleur locale et le ton qu'il me semblait qu'il fallait. Pas trop méchantes les allusions (oh! très lointaines...) à l'ancien vendeur qui semblait croire que les pauvres gens qui ont besoin de vivre peuvent donner 2 sous aussi bien qu'un? Presque personne n'y aura vu qu'une douce réclame pour le vendeur. Je suis plus heureux pour lui que pour nous, de son magnifique début.

Et pourquoi le Frère a-t-il demandé sept numéros? S'il les paye, fort bien; sinon, et qu'il ait l'estomac de demander du gratuit, on peut selon moi, lui en donner... deux. On peut ne pas les lui donner aussi. Nous ne lui devons rien. Mais s'il en demande un pour lui, ce serait mal de le lui refuser. Quand un ancien serviteur (?) nous tend la main, ne lui refusez pas l'aumône. Mais s'il vous demande des rentes,... zut alors.

De la part de la rédaction vous pourrez mettre en garde Othéguy contre une exploitation de ce côté qui pourrait se produire. On ne lui a pas donné des numéros gratuits à lui, n'est-ce pas? Avant? Il n'est pas plus tenu d'en donner. Il faut l'avertir. Vous n'avez pas idée de l'audace et de l'obstination de cet homme pour arriver à ses fins. Pour lui il n'y a au monde qu'une oeuvre, celle des Frères. *Kasu beraz*.

Vous ne savez pas ce qu'il nous a fait? Avec une lettre de recommandation dans laquelle il affirme (ce qui serait à contrôler) que de très nombreuses supplications se produisent au bourg en faveur de cette pauvre femme; qu'il ne faudrait pas la frustrer de son petit bénéfice même pour une semaine; que par conséquent Pochelou voulût bien immédiatement télégraphier ou téléphoner à Othéguy de considérer les arrangements comme non avenue (!!!). Avec cette lettre, dis-je, il a fait faire à la pauvre veuve Jauréguiberry, le voyage bien inutile de St Jean de Luz. Elle a dû rentrer mécontente, déçue, aigrie.

Le Frère Juvénal s'intéresse vraiment beaucoup à cette femme. Je voudrais bien savoir ce qu'il lui donnait de bénéfice par semaine. Je le saurai. Après quoi, et peut-être avant, je prouverai à l'excellent frère que nous avons au moins autant de coeur que lui.

Déjà je vous avais écrit un mot la concernant; j'émettais l'idée qu'il serait bon de l'associer, si possible en sous-ordre, à la nouvelle combinaison ou de lui

trouver un dédommagement. Si je n'ai pas précisé, du moins ai-je dit qu'il ne fallait pas l'oublier. On a marché à grande vitesse sans songer à elle.

Mais depuis, le désir du bien me donnant toutes les hardiesses, j'ai écrit (*hau gure artian*) à Madame d'Elot, puis à Monsieur le Curé – il faut songer à tout et à tous – pour tâcher d'obtenir un petit secours pour cette femme. J'ai en vue aussi Mademoiselle Gracieuse Lissarrague, ma voisine et très sûre amie. Je crois que, dussé-je y aller aussi de ma poche, nous arriverons, en nous y mettant à plusieurs, à nous hisser au niveau de la générosité du bon Frère Juvéal.

Ne voyez rien de personnel en ceci entre le Frère et moi. Jamais il n'y eut rien entre nous. Mais je le connais de très vieille date, et je le juge très sévèrement. Un égoïste, un accapareur, un incapable, un antipathique, n'a qu'à ne pas se mêler d'action publique. Au moins il y faudrait un minimum d'abnégation qui manque à cet amadou incombustible. Les collaborateurs et les subordonnés en savent quelque chose!... *Aski!*

Merci pour votre concours à la diffusion là et ailleurs. J'écris aujourd'hui à Etchepare. Aidez-nous pour Baïgorry et Briscous. *Goazin ikhusiz*

Pas d'impatience pour G... (Guilbeau?). Son tour viendra... à son heure et place. Pas peut-être avec l'accent de juste indignation que vous y souhaiteriez mais assez pour porter coup. Il me faut d'abord tirer du fou d'Arraute (49) la ruisselante leçon de chose qui s'en exhale.

Tout ceci me pénètre d'un sentiment plus profond de notre responsabilité. Plus nous pénétrerons dans la masse, et plus il nous fait soigner, varier notre travail. Je compte sur vous, même comme correspondant incendiaire, tueur de petits enragés, fossoyeur de veaux à deux têtes, redresseur de charrettes renversées, collectionneur de bons mots, masseur d'ivrognes retour d'Ahurti etc. En attendant que sous quelque vieil arbre nous en... une avec le rédacteur en chef et directeur que je vois dans mes rêves d'...

En attendant, n'attendons pas que les choses aillent toutes seules.... donnons-nous, dépensons-nous. *Goraintzi Atsoari* (50) *eta zen ...*

Jugez si je pouvais me joindre à vous pour aller à Briscous. Je ne vais même pas mardi pour la noce... 1° très occupé; 2° histoire de ne pas faire cancaner tout le Carcan (51). Assez de corbeaux sans moi par là ce jour-là. Je suis en règle avec la famille qui admet mes raisons.

(49) *Tissier Arrutako auzapez gorria*, burutik aldaratu eta zinez eroto zelarik, *Eskualduna* astekearian (1903/VI/12) agertu zen *Eisenplu* izeneko artikulu bat, hain garratza non Piarres Lafittek, berrargitaratu zuelarik, aitortu baitzuen: *Egungo egunean ez ginezake holakorik jasan gure aldizkarietan.* (« Mintzaira aurpegia gizon! », Jean Hiriart Urruty, *Ikas-Jakin*, 1971)

(50) *Julien Heguy*, apeza (1860-1930) aihertarra eta euskalzalca, Santa Grazian bikario izana, gero Bezkoitzen erretor (1903-1923) eta azkenik Arrokiagan, adiskideek *Atsoa* deitzen zuten beren artean, ohituak baitziren bakoitzari bere izengaraitikoa emaiten.

(51) *Karkana* deitzen ohi zen Hazparden, eliza aitzineko plaza nagusia. Hor gaindi zebiltzan Adéma Zalduby bikari ohiak *Hitzontziak* deitzen zituen Karrikako berriketariak.

## 18. Petit Séminaire de Larressore, 11 Juin 1903

Mon brave ami,

*Zereko funts-gabe* (52) *hura izan zauku atzo hemen, sar-jali, Duhau eta Camboco bikariarekin. Erran zinakon! Ez gira samurtu. Son dada.... orok badugu bat. Jaretek bakharrik badaitzu hamar betan, oro hegaldun, buztandun, mais sans tête ni pieds.*

Son dada donc serait un article-réclame sensationnel, pour la fin du mois; le vôtre, même réclame avant ou vice versa? La chose importe peu. Pourquoi ne pas faire pour Baïgorry par exemple, quand Baïgorry sera prêt, un article comme pour Hasparren? Un autre pour Briscous, quand sera prêt Briscous, et ainsi de suite – article varié de ton et de longueur, suivant les pays, avec le mot pour rire qui amuserait en même temps à Bonloc et à Banca. Allusion aux pays conquis, au terrain gagné ici ou là, à gagner ailleurs. *Chichtako eta tartakeria zonbeit artetan.*

Ainsi le lecteur s'associerait à notre marche en avant. Avoir l'air de tout dire, tout en gardant toujours un peu de ce qu'on appelle *l'âme du commerce...* le secret. Jamais de mensonge; pas même d'*ahoberokeri*. Tout ça montre le fil, et met en méfiance le lecteur déjà trop porté à se tenir sur ses gardes. Amuser, instruire, plaire à outrance, moins par flatteries plates... et suspectes, que par plats variés et assaisonnés de toutes les manières imaginables. Qu'on sente que nous aimons le métier, que nous aimons notre basque et nos Basques; chercher, trouver, forcer le chemin des coeurs, fût-il obstrué de sots préjugés et de viandes épaisses...

Hélas! il faudrait une vie, plusieurs vies d'hommes pour réaliser – mal– ce beau programme. Et nous n'avons le temps que de barbouiller, en courant, des pages quelconques. Quel rêve,... de n'avoir d'autre pensée toutes ces journées, d'autres rêves la nuit que ça!...

Allons-y toujours comme nous pourrons. Il me semble que mes ressorts se dérouillent et que les idées viennent ou vont venir – je les sens qui approchent – en voyant votre bel entrain à nous aider.

---

(52) *Zereko funtsgabe hura* Hazparne misionestegiko aita *Laurent Jaret* kanboarra (1855-1911) besterik ez da, gure iduriko. Haren lagunak aldiz, *Gabriel Duhau* behauztarra (1866-1953) Hazparneko misionestegian iraganik, 1910tik hil arte Bidarraiko erretor izana eta *François Carlos* ezpeletarra (1968-1947) Kanboko bikario egonik, bi urte erretor Labetzen eginik, 1907ez geroz Aiherreko erretor higatua. Dena den, ez dirudi Jaret-en kontseiluak onartzeko prest zela *Eskualduna*-ren zuzendaria.

Pardonnez-moi ma riposte à Etchepare (53) dans le prochain numéro. Quoique je sois, d'une certaine manière, plus anticlérical que vous tous, j'ai voulu lui river le clou, pour amuser le monde, et un peu... (voyez jusqu'où va ma canaillerie) pour donner à croire au public que ce médecin né-damné, c'est vous.

Inutile de nier. Vous ne ferez croire à personne à Hasparren ni au quartier de Barrandeia que ce n'est pas vous, le médecin de perdition, mis en place du saint avocat Guichenné qui du reste n'est pas plus nommé que vous.

*Zer nahuzu, pilota pumpera heldu denian behar da erreferatu. Jin zaut, jo dut eta igorri, ez baitakit chuchen norat.* Pourvu qu'on n'y voie pas une inepte mystification!

*Ez da deus bestenaz; izazu lo trankil!* On sait rester dans les limites... Oraino segurik. *Sarri chahartziaakin ez dut erraten. Aski nuzü orduan Hazketarat igortzia pherrak khendurik panpalinaño bat lephotik. Lur-sagar ausarki den lekhuian eta ur ona, biziko niz... hil arte...* Quel entrain n'est-ce pas? Pour ne rien dire!!

N'empêche que je serais ravi d'apprendre que tout le monde vous attribue cet article et d'autres. Il y a si longtemps que vous devriez être l'un des plus féconds et le plus goûté des fournisseurs de la chère petite feuille, qu'il est bien juste que ce qui n'est pas, on le croie du moins.

Ne vous pressez pas de parler d'agrandissement du format. *Goazin ikhusiz.* Mettez aussi en quarantaine votre idée du curé payé pour recueillir et traduire nouvelles. Mon idée serait de multiplier plutôt les vicaires correspondants. Ce soir même j'adresse à un groupe de grands séminaristes une missive soignée.

Vous n'avez pas idée de combien de côtés il faut faire face. Voilà de pauvres jeunes gens qu'un directeur plein de bonne volonté, mais qui n'y entend rien (j'ai failli écrire: un faiseur), fait travailler... Comment? A raison de cinq, six, dix fautes par pages: *mesa zaindua*, etc... Des mots sautés même. Et des sujets insipides. Le tout expédié à l'imprimerie sans que le collecteur ait même jeté les yeux dessus, pour voir si c'est au moins lisible et propre.

Je vais tâcher de m'expliquer avec tout ce monde. Encourager c'est bien, c'est nécessaire. Mais lancer à l'aveugle n'importe qui, avec n'importe quoi, non, non. Dans ma médiocrité j'ai toujours eu au moins la crainte de mal faire. Avec ça on ne va pas loin, mais on ne fait pas de boulettes, ou on en fait moins.

---

(53) Jean Etchepare medikuak bidalia zion Hiriart Urruty-ri artikulu bat, «Sainduaren errangurak» titulupean, Lekuineko elizan sartu berri zuten elektrika argiaz trufa musikatzeko gisan. Zuzendariak berak emaiten dio errefera *Kito* sinadurarekin. 1903ko ekainaren 12 ko *Eskualdunan* dauden idazki horiek biak aurki daitezke: bat, Etcheparena, *Buruxkak* liburuan; bestea, erantzuna aldiz, I. Caminok, Klasikoak sailaren 67.zkn, *Gontzetarik jalgiaraziak* deitzen duen Hiriart Urruty Manexen loretegian.



Merci de votre concours éventuel pour le dédommagement pécuniaire à offrir à la veuve Jauréguiberry, victime de la cancrerie de son avocat actuel,... avocat fertile en arguments, vous l'avez vu. Je vous enverrais sa lettre à Pochelou si je ne l'avais communiquée à Madame Déliot qui ne me l'a pas renvoyée.

Madame Déliot? – Eh oui, je la connais beaucoup et la vénère surtout depuis le jour où – sa vie durant – elle me promet de m'aider dans une oeuvre que j'ai bien caressée quelque temps, quand je me suis cru trop usé pour le professorat. Mais laissons ça. Le concours de Madame Déliot est acquis. Celui de Mademoiselle Lissarrague, la vis-à-vis de ma tante, le sera. Je suis sûr d'elle.

Et vous, mon brave, ça fait trois. Vous ne voudriez pas d'un quatrième, trop gueux pour mêler ses gros sous à vos pièces blanches! Alors je ferai comme vous pour l'*Eskualduna*. Je penserai à la roue,... *nihaur alfer*. Ça doit être un délicieux métier. Goûtons ça...

J'ai écrit aujourd'hui à mon bon ami Ossiniry (54) pour qu'il sache, comme il pourra, ce que cette femme vendait et gagnait par mois ou par semaine; qu'il la voie au besoin, au nom du personnel de l'*Eskualduna*, et de bonnes âmes, disposés à la dédommager de leur mieux.

Je vous communiquerai la réponse. En attendant, voyez si, de votre côté, vous pouvez d'ici de là, savoir quelque chose sur ce que cette femme gagnait. *Jus guti Juvenalen eskutik*. Il faudrait savoir l'exacte vérité. Si mes prévisions se réalisent, vous verrez que pour ne pas faire une aumône ridicule, il faudra lui donner un peu plus. Et le tout, sans engager l'avenir. Ne rien lui promettre, lui donner seulement ce qu'on pourra et ce que, d'accord, on jugera devoir lui donner... plus ou moins longtemps. *Iklusiz*.

De sorte que donc tout le monde (excepté le F. J.) gagnera à la nouvelle combinaison, jusques et y compris la vendeuse sacrifiée.

A bientôt!

Votre bien reconnaissant,

Jean Hiriart-Urruty

---

(54) *J. B. Ossiniry* atharraztar kalonjca (1859-1936) Larresoron eta Zuberoan ibilirik, 1889an Hazparneko misionestegian sartua eta luzaz San Josep ikastetxean irakasle eta zuzendari egonik (1894-1933), etxe berean zendua.

## 19. Larresorotik, Larunbata 01-10-03

Adichkide ona,

Bagoazi. Egunaria (55) badaramagu... berantche hasten gira. Are zalhuago gitzazkon loth alde orotarik. Ea ikhus ichil ichila, alegia deus ez, hazilaren leheneko burura dezakegunez, Lasserre-en ttirriteria tcharrari aitzinduz... Ez dezala othoi deus jakin. Bego lo!

Bainan ez othoi, othoi lo egon zu! Bardin debalde duzu zure buru-berokeria: biltzarre, batzarre eta egundainoko amets eder guziak, holako lan gorde, apha (iduriz ahul) zerbeitetara beharko dira erori.

Jaunak doazila jaunekin elgarri agurka edo ausikika! Zato zu langilekin lanerat, gizon bat balinbazira! Orok hala zirela uste dute ba, bainan nehork ez daki oraino. Egintzetarik da nor nor den eta zer den ageri, ez da hala? Othoi beraz eta zinez elhe alferrak utzirik, *Errabiaz* hitzemana daukuzun lantto hura! Ez luze ez jakintsunki. Solasa labur, garbi, argi.

Nola ohart dakioken zakur errabiatuari? Zenbat irauten duen errabiak? Nola lotzen den errabia jendeari? Zertarik lotzen den? Hatsetik? Hagunetik? Hagunak larrua edo soinekoak hunkitzea aski den? Ala odolerat sarthu behar den?

Zer egin ausikia denean? Norat joan? Aztietarat? Noiz medikurat? Pariserat noiz? Han oro sendatzen direnetz? Eta holako. *A votre choix. Tout cette année, ou moitié, ou tiers. Vous connaissez le type de lecteur, si personne. De six à dix pages de ce papier-ci.*

Othoi berehala! Jar zite, loth lanari! Lothuz geroz, uzteak emanen derauzkitzu lanak. Ikhusiko duzu...

Bizpahiru ditcho bitzi, tartalkeria, ohiko edo egungo hazpandarkeria irriz urrazazteko zenbeit eztazkitzu?... Ai bazinazki! *De l'inédit* ahal bada.

Beste hainbertze errezeta edo osasunari doazkon kontseilu: gelak nola atchik. Jateko, edateko, soineko, nik dakita zer?

Oi, zu bezala mediku banintz eta arrantier, donado zahar eta eskuara zuk bezala maite, Eskual-Herriko zer guziekin!

---

(55) *Egunaria* hau *Eskualdunaren Almanaka* da, urruntxago aipatzen den *Lasserre-ren ttirriteria* edo *Almanaka* lehiakide xaharrari aitzinduz, agertu nahi dena.

Hola da ordean lur hau: ahal lukenak eztu nahi. Nahi lukenak eztezake.

Ea, erna hortik!...

Zure kitzikari... (alferretan?)

Manech Hiriart-Urruty apeza

## 20. Petit Séminaire de Larressore, Hazilaren 5a 1903

Adiskide ona,

Zu!... Erran gogo ez dena eta kasik erran behar ez dena, jali araz zinio. Beharrik badakit ez zerabiltzala, beste frango bezala, jakin goseak. Sudurra luze baino beroago duzula bihotza badakit.

Horra zertako, atchiki behar ditudanak atchikiz, erranen dautzutan laburzki hor... hitz labur on horien igortzalearekin ukhan dudala mokokaldi, min handi egin dautana zortzi bat egunez (56). Urgulutsuia zirela diozu zuk zu. Gaizoa! Deus ez zira, beste zonbaiten aldian.

Hau banakiin puska bat bazela. Ez ordian hoinbeste. Bainan oraikoak aldia egin du. Joan da. Nere federik hoberenian bi hitz igorri nazkon, beharrenak hunkituz, *Eskualduna*-ren chokhoak miatu balinbaituzu ez baitut erraiterik zertaz, iragan egunetako atheraldi... *Ierrakor* batzuez.

Orotako handienarik biga, guziz bat (irrintzina = *hennisement de la femme violée*... Loti edo nik dakit noren burutikako pertolikeria): Donapaleoko joan-jinaren chehetasunetan ziren. Eta nola ene eskuietarik iragana baitzen mintzaldi hori, eta arte eskasez hala hala igorria bainiin, behako bat doi-doi hegier emanik, barnia miatu gabe, niri zela zaundan ene buruiaren garbitzia.

Izariz mintzatu nitzαιο, ustez. Luzechko ba, hasian hasi, bainintiin beste aringura ttipi batzu ere. Baia ba! Ez dautzut erranen zer eta nola ihardetsi dautan.

Pentsa! Nihaurek ere aldi bat baizik ez dut irakurtu, eta joan da berehala surat, erretzeko hobia baitzen. Burutik behar du ukhan boltaka, giza-gaichoak: erran ere badaut, asko elhe makhurren artetik, baditakela, ororen buruiari «kintze bat» badiin.

Ni hiltzen baniz eta lan huni buruz harekin uztartzen bazira egun batez, orhoituren zira huntaz.

---

(56) Lekuineko elizaz, iragan ekainean, izan duen haitadaren ondotik (Ikus gure 50. oharra), bigarren aldikotz, Jean Etchepare mirikuarekin izan duen *mokokaldiaz* mintzo zaio Hiriart Urruty, aski luzaz eta gaitzituagorik, Piarres Broussain adiskideari. Oraingoan, Etcheparek, *Donapaleoko Euskal Bestak*, (1903/X/16) *Eskualduna*-ri sakatu dion eta Hiriart Urrutyk berak, ohargabea, argitaratu artikulua dira bi lankideak makurtu. Ikus, P. Charriton, *Jean Etchepare mirikuaren idazlanak I*, Euskal Gaiak, Elkar, 1984, 15-20. orr.

Bego! Ihardetsi nakon ez hotz ez motz, bainan labur eta gizonki ahalaz, buru-bihotzek elgar zaukatela. *Sans rancune* emana baitzaundan, halako *irri hotz* bere gisako batekin (arrazoina du *Irrihotz* sinatzeko, alafede baietz!); ihardetsi nakon: «*Sans rancune oui, mais pas sans tristesse*». Eta gero hamar bat lerro, ahal bezen chuchen eta sarkor: ez nakola sekulan gehiago hutsik altchatuko; ginozin aitzina lanari, nahi bazin, zoin gure alde. Igortzen zaitanak eskuztatuko nintiila, deus erran gabe, iduri zitzaudan bezala, eta berak galdatu edo onhetsi bezala. Esku eta esku, eta fini...

Nindagon ondorioari. Ja ikusi dukezu Lekhomeko errientari eman dakon sistako berria. Ezin egona.

Geroztik igorri dait *Orotarik* eta bizpahiru berrichka on; eta barnian karta hau,... ez gaizki.

Bi egun espres luzaturik, igorri dakot ene karta, hitz hunekin, orotara dagona: *Merci*.

Hortan gira. Ukanen du briden beharra gure pottokak. Bizkitartian zerbait onik ere badu segur; eta miletan nahiago dut holako buru bat, zehiarka ere onerat itzulia, ezenez gaichtorat. Non geldi litake? Phereka dezagun ile alde, bainan soka labur atchikiz eta zaldare beroturik ahalaz ez emanez. Ferdetik ausarki; eta karrosan hironazka ezar beti erdian. Halere ni beldur lanak emanen dauzkula. Agian ez!... Nik ez dut kitzikatuko...

Bestiaren *ezkontza* berriz (57)! Agian emazte ona izanen du. Bastart on bat buluzirik hobe, miliuner bat askoren kapetarekin baino. Bazinaki zoin gogoan dudan gaizo haur ona!... Jinkoak ez ahal du nahiko gaizki kausitua izan dadin.

Ontsa balinbadoazi, erran gabe doa, on litakela untzitik aphur bat esku onerat eror dadin sarrichago.

*Dogdson* ez ahal zauku samurtuko. Au ba!... Azala lodi dute holakoek; eta herritar zonbeit jostatuko dira. Bizitasun pochi bat ba, bainan moldegaizkeriarik ez zaut iduri erakutsi dudala. Merechi zukeen.

*Errabia* joan da; dena berriz izkiriatu dut, bi aldetan egina zelakotz. Han hemenka zombait itzuli luze laburtu daitzut; taakoari chehaldiño bat eman, bi agoardient ihizñorekin, pizteko. Zure lana atchiki dut, hitz batzuz mintzatzeko, aizina dukegun batez. *Zakur* guziak «h»-rik gabe eman daitzut; *heldarra* eta *hezurrak* ez...

Ah! zer lan ona egin duzun. Hain chuchen hainbeste zakur errabiatu izan baita aurtan; itoka irakurtuko dute.

---

(57) Azkenera zenbait berrirka aipatzen dira laburzki: Albert Constantin adiskidearen *ezkontza*, Dogdson euskalariari Bizkai aldean gertatu zaion *ezustekoa*, Broussainek *Almanakarentzat* idatzi duen artikulua, *Errabia* deitua eta *Amédée Larrieu*, *Action Libérale*-ko sekretarioa. Ondoko aldi batez berri berak kurrituko dituzte xehekiago.

Gibelachko gira eta hurriki doa lana; bainan *Eskualduna*-ren saltzale berrier esker, salduko da... gasna bezala. Milesker! eta aitzina bethi! Berririk balinbada ttipi edo handi, otoi ez niri lokhar!

Igandian igurikatzen dut *Larrieu Action Libérale*-ko sekretarioa. Zaude, zaude, erranen dakot Hazparnen lehenik noren athe-mailua jo!...

Zu ziin bezalakoa: behar zinen apheztu edo ezkondu: bat ez bestia ez baituzu inen. Barkha! Eskapatu zaut. Zerbeit jakinki eta... hitzik ez nautzun erran behar. Lerratu... luma. Barkha!

Zure zorduru hartzeduru, ase-ta-gose bethi.

Hiriart-Urruty

Ez dut ber-irakurtzeko arterik. Hutsak bethe, gogoz, othoi, zuhauk!

21. 10 novembre 1903

Mon brave ami,

Le nuage de Mendionde (58)n'a été qu'un nuage, mais un gros nuage. Dieu veuille qu'il soit dissipé sans retour! C'eût été trop beau que cette collaboration et cette propagande laïque, indépendante, hardie et jeune...! sans revers de médaille. Ma dernière réponse, courte, digne et attristée, d'un accent sincère et réservée, discrètement mêlée de reconnaissance quand même, de regrets et d'espoir sans excuses (que je ne devais pas) a dû produire meilleure impression que je n'eus osé attendre. Tant mieux! C'est toujours autant de gagné au profit de l'oeuvre pour le moment et peut-être pour l'avenir. Les *Orotarik* que depuis lors il m'adresse sont de choix et de ton irréprochable.

Je ne vais pas me presser de l'en féliciter. Je ne le ferai même pas plus tard, mais il y a manière de se montrer satisfait sans le dire. Espérons que nous n'aurons pas de nouveau sujet de division. Ce hennissement de détresse n'était pas seulement une souveraine inconvenance, invention d'un cerveau névrosé Lotique ou autre, n'importe; c'est le signe, chez le traducteur mal avisé, d'une mentalité à faire peur. Assez là-dessus.

Et le programme Jaret (59)!?... Je n'ai la force ni de me fâcher, ni de rire. L'heureux homme! Il passe son temps à rêver ainsi. Ses projets de Constitutionsssss, ne sont même pas écrits. Il les porte tous dans la cage ambulante, ouverte et vide qu'est sa belle tête de penseur. Notez qu'il n'a jamais rien fait autre chose que semer, semer sans compter, ni se soucier après, pas plus que de l'an quarante, de savoir si la semence lève, ou non. Il en a vint à la fois, et il en a de rechange, par douzaines de douzaines.

---

(58) Azaroaren 10 eko gutun hau, bost egun lehenago apezak mirikuari euskaraz igorri dion gutunaren jarraipena, baizik ez da, frantsesez egina. Eta lehen solasa da Lekorne aldetik altxatu hedoiak urrundu direla edo Etcheparekilako auzia xuritu dela.

(59) Gutunaren funtsa ordea, Baionako Larrieta eta Perret adiskide gazteak, *Action Libérale* deitu mugimendu kristau demokrata berriaren izenean, apezpikutegiaren baimenarekin eta *Eskualduna*-ren laguntzarekin abiatu behar den mugimenduaz izanen da: Manexek bi puntu nagusi finkatzen dizkiola Piarres adiskideari:

1-ik, Beude urrun Gaineko karrikan aita Jaret eta Juvénal anaia, bi biritxiak! Ez ote dituzte bazterrak oro nahasi nahi, Hiriart Urrutyrekin batean Renaud d'Elissagaray buruzagia ere *Eskualduna*-tik baztertut bai eta ere Hazparneko Harriague, Morroxko auzapezari eta Garcia jaun erretorari jazarriz.

2-ik, Broussain bera jar bedi mugimendu berriaren aitzineko, Agerreko Pampalle Larramendy eta Bisentseneko Eliçagaray plazatar lagunekin, Sohano, Pena, Labiri, Larrarte eta beste auzoetan etxeko seme on multzo bat biltzeko gisan.

J'en connais qui s'amuse à le voir à l'oeuvre, à l'exciter même, pour mieux rire. Moi, il m'impatiente; et il le sait. Ça ne fait rien, en avant toujours! La besogne n'attend pas; le voilà qui de chez nous, s'abat sur vous. Voyons, comment est-ce? Le moyen de tant retenir!... Caisse rurale, syndicat agricole, vente au sou, ouvrier, ouvriers et patrons cordonniers; société de secours; orphéon, engrais chimiques; *Eskualduna* émancipé, agrandi, doublé, dédoublé, couvrant l'ancien et le nouveau continent, la betterave, l'Action libérale, Morrochko, Garcia pendu, méthode nouvelle d'engraisser les oies; dévissage de Renaud d'Elissagaray, les boeufs,... l'apostolat de la jeunesse... Que d'oeuvres! Que d'oeuvres!!! Le comble, c'est que tout ça serait fait depuis longtemps si votre serviteur, – *«un orgueilleux qui tient tout en échec, voulant être seul maître, vrai type de haspandar»* (sic)... reconnaissez en passant le Camboar votre vieille connaissance si donc votre serviteur ne mettait toujours des bâtons dans les roues.»

Ces Messieurs de Bayonne que j'ai cru devoir mettre en garde contre les intempérances infécondes de ce doux maniaque m'ont répondu que de tous côtés ils sont avertis, et bien avertis; et que du reste le particulier se charge de confirmer l'absolue vérité de renseignements concordants.

Donc, si nous faisons quelque chose à Hasparren, c'est entendu, nous marchons sans cet emballé qui partout a tué sous lui les meilleures oeuvres qu'il ait... montées.

Faut-il vous répéter que je ne plaisante pas? Pour commencer, le sergent recruteur, un peu mou mais mou à la façon des bonnes pâtes qui n'ont besoin que de passer au four, le centre idéal – sans vous flatter – d'un premier noyau d'action, c'est vous. Et comme je tiens beaucoup à le croire d'une foi robuste, ne venez pas me dire que vous ayez reçu, vous aussi, l'esprit de Révérend Père Mort. Ce n'est pas vrai, pas possible. Vous avez tout simplement voulu vous payer ma tête...

Si vous pouviez gagner un ou deux des fils Panpalle Larramendy (Eliçagaray n'est pas mal, quoique un peu *emachteki*), quatre ou cinq plazatars (*lana frango...*) et autour, kampagnatars *multzo bat*, plutôt la qualité au début que la quantité.

Allons, que dans un mois ces Messieurs de Bayonne, le très aimable et actif Larrieu, au besoin l'avocat Perret, prêt à marcher, prêt, entre autres (gardons ceci pour le bon moment) à donner toutes consultations gratuites aux membres adhérents de l'Action, flanqué d'un basque... ou seuls avec vous pour interprète, puissent venir porter la bonne parole. Nos compatriotes seront étonnés de l'ardeur de ces Messieurs et de la façon simple dont ces Messieurs procèdent.

Larrieu m'écrit chacune de votre réponse. Je lui avais dit du mal de vous pourtant. Vous n'avez pas idée de l'activité de ces gens-là. Il faut les (mettre en garde???)..... ni leur en faire prendre guère davantage. Avec le temps, ça viendra



peut-être. Pour le moment, il faut, selon moi chercher mieux, comme base première d'action. Qui? Voilà la hic.

Vous voyez beaucoup de monde; vous êtes le bon sens fait homme. N'était une trop forte dose d'optimisme et une confiance excessive dans les ..... qui ont quelque devanture, je vous dirais: Enfourchez votre cheval blanc, et en route pour Sohano, Peña, Labiri et Larrarte. Ramassez quelques braves etcheko-jaun pas trop vieux, un plus grand nombre d'etcheko-seme de bonne race. Endoctrinez-les, sans les alarmer trop. Dites-leur que c'est la chose la plus simple du monde; chose excellente, nécessaire à beaucoup de points de vue. Attirez leur attention sur ce que le journal a dit et dira sur l'oeuvre.

Ah! si dans vingt jours d'ici, mettons dans un mois, un bon groupe de dix à quinze ou trente braves gens de toute condition pouvaient se trouver réunis dans un local autre que ces tristes salles de chez les Frères dont la vue me fend l'âme quand je passe là! De grâce, n'en approchez pas.

Les deux frères Siamois Jaret-Juvéнал ont pour longtemps jeté un sort sur tout ce pâté de bâtiments. Si jamais la Providence ou la méchanceté des Combes me jettent sur le pavé j'irai fonder, ou essayer de fonder quelque bonne oeuvre locale, à Canttoia (60), ou par là, n'importe où, plutôt que dans cette caverne de mort.

Vous n'avez pas éprouvé le même serrement de coeur, en passant par là, si vous vous êtes souvenu, si vous savez seulement qu'il y a là depuis vingt ou trente ans... un cercle? Vous ne connaissez pas le cercle de la jeunesse de Hasparren!... *Nun bizi zira zu, gizona?*

Non, du neuf, je vous en conjure, et du vivant, et du populaire à tout rompre. Épargnez-vous, épargnez-moi, épargnez à nos chers haspandars le spectacle de l'affreux supplice des premiers chrétiens: un homme sain attaché à un mort... Les morts ont leur place qui sera la nôtre un jour. Les fossoyeurs ont aussi la leur. S'ils l'oublient, sachons le leur rappeler.

Il y a deux moyens de s'en tirer: toujours bien dire oui, et le laisser de côté; ou bien toujours non et le planter là. De toute façon, empêcher par tous les moyens tout contact sérieux et prolongé avec lui et les hommes que vous croirez pouvoir attacher à l'Action. Je ne plaisante pas; je ne cède pas à la passion, à moins que la conviction absolue qui m'anime ne soit passion.

Pour diriger des ouvriers dans un champ, vous ne mettez pas à leur tête, ni même en queue, un illuminé qui veut semer de tout à la fois, à tour de bras, par la pluie et le beau temps, et puis s'en va continuer son manège ailleurs. Ceci est la pure vérité, sans allégorie ni broderie.

---

(60) Jaret-Juvéнал-en egitasmoak ahanzteko, haien Misionestegiko edo Freretako eraikin ilunetarik urrun, *Kanttoiko astoak* hazpandarrek kokatzen zituzten eskualdean, edo beste nonahi, jarri beharko da gateria berriaren biltxokoa.

Voilà Jaret. C'est Jaret entrant à l'Eglise d'Hasparren à la fin d'une procession, quand les hommes sont massés devant l'église et devant la charcuterie Soret, attendant le moment d'aller faire leur partie de mousse, et là, devant cette foule tranquille, femmes dedans, hommes dehors, tous calmes, se retournant de la Table Sainte pour crier: *Biba Jesu-Kristo!*

Tableau!... Le saint petit père balbutia seul une réponse: *Biba!* comme un beretter qui répond *amen*. Quant à Monsieur Garcia!!! imaginez sa tête... Tout s'oublie; le même Monsieur Garcia plus d'une fois depuis a fait monter dans sa chaire cet étonnant Pierre l'Ermite. Je vous avoue que sincèrement j'admire en ceci notre curé (61).

Long aussi était mon Dogdson, mais je vivais plus loin que l'homme et sa sottise accidentelle. Je voulais donner à ce monde-là une idée de l'impression de leurs jugements sur un basque. L'occasion s'est présentée, je l'ai saisie. Au milieu de choses très savantes je suis sûr qu'ils doivent glisser, à bon escient ou non, beaucoup de fantaisies et de bourdes de ce genre.

Je ne trouve pas mauvais non plus de toucher un peu la fibre nationale. Si le séparatisme est un rêve, la personnalité basque est une réalité que nous oublions trop d'entretenir, et de réveiller par tous les moyens.

Le bon abbé Ossiniry m'ayant dit que le mariage Constantin est connu de tous à Hasparren, je n'ai pas cru devoir le cacher à mon Supérieur et au docteur Etchepare. Les deux sont ceux qui mettront un peu de temps à admettre ça... Moi, j'ai vu du premier coup. L'oeil du coeur... Je souhaite tout bien à Constantin (62); et quant au père, quelque tiède et clairvoyant Morrochiste qu'on soit, on est haspandar et on souhaite à l'homme et à sa fortune de faire quelque bien... ne fût-ce point à Hasparren.

Adieu, je vous serre la main; excusez-moi si je vous écris si long... *jina bota...* et si je n'ai pas le courage de me relire. Votre dévoué,

Hiriart-Urruty

---

(61) *Garcia jaun apez*a, Donaixtin sortua 1846an, Hazparnera etorri zen erreter 1884ean eta hor egon 1912 arte. Orduan bere sorterrira bildu zen eta han hil 1917an. Estimatu handitan zeukan Broussainek, hura hil eta *Eskualdunan* argitaratu zuen artikulua en arabera.

(62) *Rose Claire Amestoy* (1883-1944) ezkondu zelarik Albert Constantin Atharratzeko mirikuarekin, jakin zen Saint Martin Harriague Morrochko Hazparneko auzapez eta deputatu aberats okituaren alaba zela andere hori. Hortik batzuen erran-merranak.

22. 10 Juin 1905

Mon cher ami,

Je suis bien en retard avec vous; mais j'ai eu tant de soucis, et j'en ai encore tant tous ces jours-ci, que vous m'excusez, n'est-ce pas? A vos deux bonnes lettres je réponds en commençant par la dernière.

La pension ici pour les classes supérieures est de 460<sup>F</sup> plus abonnement à déjeuner (chocolat à l'eau ou au lait, etc...) pour ceux qui le demandent; plus les frais des arts d'agrément, dessin et musique, sur lesquels je vous fixerai si vous le désirez.

Pour que votre jeune beau-frère (63) fût admis à Larressore le fait d'avoir été élève d'un lycée serait un obstacle sérieux que seules pourraient aplanir des garanties morales tout à fait exceptionnelles. Je crois avoir compris, antérieurement, qu'il allait à Tivoli. Pour venir de là ou de tout autre collège ecclésiastique, un certificat de son ancien Directeur lui serait nécessaire et suffisant. Pour la translation d'un collège civil au nôtre, l'admissibilité serait à établir par des moyens spéciaux à débattre, suivant les cas, entre la famille et le Supérieur de Larressore.

L'innocuité du nouveau venant pour ses condisciples n'est d'ailleurs pas le seul desideratum dont il y ait à se préoccuper en pareil cas. Il y a pour le petit jeune homme ainsi transplanté d'un collège dans un autre, d'esprit, de traditions locales et de niveau social très différents, une sérieuse difficulté. Quelques natures difficiles ou trop délicates ne réussissent jamais à s'acclimater dans un milieu trop sensiblement autre que celui où elles ont passé leurs premières années. Pour d'autres, ça ne fait pas un pli. Tout cela dépend du tempérament et des circonstances.

Vous réfléchirez. Par affection pour vous je serais heureux, pour ma part, de donner mes meilleurs soins à ce jeune homme. Seulement où en serai-je quand il serait ici élève de rhétorique? Franchement, mon brave ami, les fatigues du métier, le surmenage exceptionnel d'une existence médiocre beaucoup trop chargée et tirillée en trop de sens, et par surcroît les charges et peines de famil-

---

(63) Piarres Broussain Bordelen ezkondu zen *Amélie Baratchart* (1879-1960) Amenduzeko andre gaztearekin. Honek bazituen bi anaia: bat *Léon Baratchart*, 1914eko gerlan hil zena eta bestea *Pierre Baratchart*, 1940eko gerlan hila. Horiatarik bat zen 1905ean Bordenetik Larresorara bere amak bidali nahi zuen semea.

le, le tout à la longue me fait trop sentir mon insuffisance pour souhaiter à qui que ce soit de devenir mon élève. Le cas échéant, si nous sommes en vie, on fera le possible. Mais si Madame Baratchart ne se décide pas à nous confier son fils, j'entrevois pour mon compte, je vous le dis en toute sincérité, une responsabilité de moins. C'est vous dire que, si votre beau-frère nous vient, il sera le bienvenu. Sinon, tant mieux... tout bas, pour l'élève d'avenir et pour le professeur qui souffrirait de ne pouvoir lui imprimer suffisamment d'élan.

Mon pauvre cousin Jean-Baptiste (64) est mort bien tristement. Vous dire quelle horrible répugnance j'ai eu à composer – à travers mille pensées tristes, touchant sa famille et son âme – l'article nécrologique où je ne sais plus du tout ce que j'ai mis!

Je voulais à tout prix éviter au cher défunt les éloges maladroits du Père J. et du Frère J. qui auraient attiré sur le journal et sur le malheureux mort les grossières réflexions de maint lecteur haspandar, surtout parmi les ouvriers. Avec un bon fond, mon cousin a été un patron d'une humeur détestable, à la désolation de tous les siens, surtout de son frère et associé. Aussi suis-je bien aise que son «*humeur toujours égale*» (!) ait été célébrée par la Semaine de Bayonne plutôt que par l'E.d.

Dût la famille – par un phénomène d'aveuglement posthume qui ne me surprendrait pas – en vouloir à l'E.d. de son manque apparent de générosité, j'aime mieux ça que les exagérations de nature à provoquer, dans ce personnel d'ouvriers si tristement mêlé, ne fût-ce qu'une protestation blessante pour la mémoire du défunt. Une manière à moi de pratiquer la piété familiale. Mais je n'en crains pas moins d'avoir manqué de tact. Et il n'y avait pas moyen de ne rien dire, attendu que nous signalons toutes les morts subites. Au moins à ce titre quelques mots s'imposaient. *Eta gero noraino joan? Non geldi?...*

La mort de mon cousin n'a pas été mon seul chagrin durant ce mois. Un brave frère que j'ai à Itxassou (65) a perdu sa femme. Il reste avec trois enfants de 9, 7 et 5 ans. Le quatrième qui venait de naître a précédé de quelques jours la mère dans la tombe. Victime d'une impitoyable phtisie, cette pauvre belle-soeur qui était un trésor de petite femme intelligente, active, simple et pieuse, avec une instruction au-dessus de son modeste rang et une extraordinaire discrétion qui l'avaient peu à peu fait devenir la confidente et secrétaire de beaucoup d'illettrés de la montagne, hommes et femmes pour leur correspondance de famille et leurs démêlés avec la douane, a été unanimement regrettée au pays. Mais la perte sera irréparable pour mon malheureux frère à qui ça répugne horriblement de mettre

---

(64) Jean Baptiste Hiriart Urruty *Pattoteia* deitu zapeta lantegiko nagusia eta herriko kontseilaria supitoki hil zen, Harriague Morroxko auzapeza bera baino zenbait aste lehenago.

(65) Zazpi anaia baziren Hazparne Joanesederraenean Patin Hiriart Urruty eta Haurramari Altheguy Larresoroarraren ganik sortu haurrak: Josep, Manex apez, Domingo, Martin, Xemartin, Betiri eta Janpiarre.

ses deux fillettes entre les mains d'une... Il faut bien qu'il s'y décide. Mais où trouver une domestique de confiance pour une si délicate situation? C'est ma plus grave préoccupation du moment. Veuille la Providence nous venir en aide pour que nous n'ayons pas la main trop malheureuse!

Vous pensez s'il m'est possible de m'occuper du dictionnaire d'Azkue! Je vous en prie, à la prochaine occasion, excusez-moi auprès de lui.

Mes souscriptions (connues) s'élèvent à environ 140. Beaucoup de résultats des réunions... conférences ecclésiastiques me sont encore inconnus, mais je serais bien agréablement surpris d'atteindre le chiffre de 200. Avec cela et les rares, mais sûrs concours sur lesquels je compte, le risque personnel à courir deviendrait assez petit pour ne pas m'effrayer.

Quant à adresser une feuille imprimée à des bascophiles et à des sociétés savantes, je n'ai pas eu le temps d'y songer, avec mes soucis de famille. Et puis pour des sociétés savantes et pour les hommes d'étude pas trop rats, qu'est-ce qu'une différence de 4 à 5 francs sur le prix d'un ouvrage pareil?

Arrive que pourra. Je n'ai plus le temps ni plus guère l'envie de m'occuper de réclame. C'est bien assez que la correction des épreuves. Nous attendons pour achever la 16<sup>e</sup> feuille que je croyais tirée, des caractères grecs pour indiquer des renvois en fin de page dans un passage difficile.

Et le journal? Je tremble qu'on n'exécute Pochelou. Je ne puis me faire à l'idée qu'on ne tentera pas de tout, du possible et de l'impossible, avant d'enlever son pain à ce vieux serviteur à jambe de bois. Mais je ne puis faire que des vœux.

Voulez-vous faire présenter mes hommages respectueux à Madame Guichenné et à Madame Broussain? Le bon Dieu veuille sur vous tous! C'est le vœu de votre dévoué ami,

Jean Hiriart-Urruty

23. Petit Séminaire de Larressore, le 5 septembre 1905  
 Jeudi 6h30 du matin  
 Lettre partie d'ici par le 1<sup>er</sup> train du matin

Mon cher ami,

A la demande de M<sup>r</sup> Guichenné transmise oralement par l'abbé Daguerre, j'ai traduit hier en toute hâte la profession de foi de votre beau-frère (66). Et en deux envois, l'un à midi, l'autre à cinq heures, je l'ai envoyé directement à l'imprimerie. J'aurais préféré vous la soumettre. Mais le temps? Pour la semaine prochaine, je persiste à penser qu'un supplément ferait bien. Voici comme. En nous y prenant deux jours à l'avance nous aurions ce supplément tiré à part, tout prêt pour le jeudi. Jeudi même et au plus tard vendredi (antidaté d'un jour ou deux, n'importe) il serait aux mains de tous les électeurs.

A tout hasard je commence à écrire une série de petites tartines de ton varié; le moins de personnalités possible. Sans cela il y a tant à dire sur les candidats, sur les électeurs de toutes couleurs en si grand nombre sympathiques au bon candidat. Les mensonges, les promesses, les blagues et les déclarations plus qu'équivoques de l'autre, etc... Sans sortir du terrain de l'Élection et de la campagne électorale (67), que de bonnes vérités, de traits frappants ou amusants!

Voyez cette semaine, si je continue à ne pas vous vanter. Sans parler de Larraidy, j'ai fait à tout événement, une allusion à l'éventualité de son succès. Bien qu'une allusion lointaine.

– Et votre adjoint? 1<sup>o</sup> La démission de l'ancien ne sera probablement pas acceptée. Par politique, on la lui fera retirer, si le caractère de l'homme ne l'emporte pas. 2<sup>o</sup> Martin Harriague vous est tout à fait hostile dans le cas présent. Il ne parlerait de rien moins que de ce «*kontseilu asto*» qui vous a élu. Si Mathieu est insuffisant comme... style, ce qui est regrettable, tant il est l'homme des la-

---

(66) 1905eko abuztuaren 18an hil zen Parisen Harriague Morroxo. Auzapez zenaren ehortzetak iragan orduko, bazterrak harrotu ziren broussain-darren inguruan. Léon Guichenné, Baionako *abokat saildu*, *Action Libérale* alderdi berriko kide, Marie Broussain Barrandegiko andregaiaren senarrak, apezpikuteagiko berme guziak izan zituen Hazparneko deputatu aulkiaren segurtatzeko *alde onari*, 20 urteentzat (1905-1926).

(67) Hauteskondeei buruz, deputatu gaiaren auzia laster zuritu bada Guichenné-ren hautagai-tzarekin, badirudi Hiriart Urrutyk Broussainekin nahi dituela zehaztu Hazparneko auzapezaren eta gero kontseilu jeneralaren arazoak. Horra zergatik agertzen diren hemen *Larraidy Emile* (1851-1929), *Saint Martin Harriague* (Arkhi), *Dominiche* (Hiriart Urruty) eta *Larramendy* (Jean Pierre) Hazparneko herrigizonen izenak.

boueurs!... vous n'avez que Dominiché ou Larramendy. Le premier très gentil, mais si peu homme public!... Le second s'indiquerait par situation et tradition de famille.

Songez plus à demain qu'à aujourd'hui, plus à l'opinion publique qu'à vos sympathies personnelles, si c'est possible. Mais la conciliation immédiate étant impossible, organisez la paix armée pour parer à l'avenir. Dimanche, je viendrai voter contre vous. (?)

Si je ne puis vous rejoindre ailleurs qu'à votre poste officiel, vous me laisserez un mot d'écrit que j'irai prendre chez vous, en passant pour Hasquette.

Je ne m'entête pas du tout au sujet du supplément. C'est mon idée; mais je me rangerai à la vôtre. Je ne veux que faire et voir se faire le plus de bien possible. Et l'occasion est unique. Votre dévoué,

Hiriart-Urruty

## 24. Petit Séminaire de Larressore, le 15 septembre 1905

Mon cher ami,

Je vous ai adressé aujourd'hui une lettre à Hasparren. Pour le cas où cette lettre ne vous rejoindrait pas assez vite à Amendeux où l'on me dit que vous êtes, je vous y écris directement.

J'abrège ici ce que là-bas j'ai développé. Est-il possible que vous, un brave homme et un homme, vous laissiez, après le Conseil général la Mairie de Hasparren à ces maquignons sans dignité, les frères Ritou (68).?

Non seulement E.R. deviendrait sans lutte notre représentant au Conseil départemental, mais son frère H.R. se ferait nommer maire de Hasparren jusqu'à sa nomination à Bayonne comme successeur de Daguerre? Le corps électoral de Hasparren serait le prix d'un cynique marchandage, bien digne de nos blocards, et le beau-frère de notre futur député de Hasparren, ne parlerait ni ne bougerait, ne se ferait pas d'un bon mouvement pour se mettre en travers de ça?...

Tout ce qui au pays n'est pas idiot, comprendrait la différence d'attitude et de mobile, et j'imagine que vivant, devant même à Hasparren, vous auriez plus de voix qu'un partant dont le départ juste a pour condition qu'on vote pour lui? Rarement j'imagine on a vu pareille comédie et bassesse pareille.

Les électeurs sont en général bêtes, c'est vrai, mais pas à ce point-là, voyons. Ils verront qu'on se moque d'eux. S'ils ne le voient pas, vous aurez, nous aurons fait le possible pour les éclairer.

Il n'y a pas de temps à perdre. *Othoi, higi zite. Higi fite hortik; eta laster Hazparnera; mintza konseiluko lagun andana bati. Mintza garbiki, azkarki, gizonki erranez gauza, den bezala. Zure adichkide,*

Hiriart-Urruty

H.R. a dû commencer déjà ses démarches auprès des conseillers municipaux en vue de la mairie. Affichez-vous de votre côté, mais vite.

---

(68) *Ritou anaia biak*, Hippolyte Ritou, Hazparneko notarioa eta Etienne Ritou, Baionako abokata dira. Hiriart Urrutyren beldurra ez da, Morrozkoren deputatu aulkia Guichennék ez irabaztea, baina bai Hippolyte Ritouk har dezan Hazparneko auzapezgoa eta anaia abokatak kontseilu jeneral kargua. Horra zergatik higi dadin, erna dadin, mintza dadin garbi eta azkar, dei egiten dion Broussain adiskideari.



25. Petit Séminaire de Larressore, 3 octobre 1905  
Mardi 3 h soir

Mon cher ami,

Je suis allé ce matin voir Bihotch Lagrenade (69). Très confus, très indécis d'apparence, et au fond... pas avec vous à qui il reproche d'être parti trop mollement et trop tard. Sans quoi...

Ce qui importe autant, pour vous donner espoir, c'est que, d'après lui, Lagrenade (comment le sait-il?) Dindabure serait pour vous.

Je vous donne la chose comme indication et sans bénéfice d'inventaire.

Bon courage et confiance, mais restez le moins possible assis.

Votre dévoué,

Hiriart-Urruty

---

(69) Gauzak aldatzen ari dira, Hazparne alde horretan, jadanik *irailaren 24ean* zendu berri diren Saint Martin Harriague Morroxko eta Jean Baptiste Hiriart Urrutyren ordezkatzeko, bi zinegotzi berri hautatu dituzte hazpandarrek: Saint Martin Harriague Morroxkoren koinata eta, Domini-xe Hiriart Urruty, Batistaren anaia. Gero *irailaren 30ean* Piarres Broussainek auzapez aukia irabazi dio Hippolyte Ritou Morroxkoren lehen axuntari, bigarren itzulian, 12 eta 9 botzez. Eta orain *urriaren 8an*, berriz, hiru hautagai badituzte Hazparne alde horretan beren kontseilari orokorra hautatzeko: Broussain edo Larraidy bi mirikuetarik bat eta Ritou notarioa: Joanesederraeneko apeza badao horretan bere auzora, Batista Lagrenade Bihotxeneko nagusiarekin, Broussain, Dindabure eta beste kontseiluko lagunez bi solas egitera.

26. Petit Séminaire de Larressore, 12 octobre 1905  
Jeudi matin 11 heures

Mon cher Pierre,

Nous sommes d'accord tout à fait n'est-ce pas? On vous a imposé un acte de faiblesse, dont je crains que le premier et dernier résultat ne soit de vous diminuer (70). Dieu veuille que l'avenir nous donne tort! Ce n'est pas impossible.

Mais ressaisissons-nous; ne perdons pas la tête. Ce qui est fait est fait. Plusieurs me pressent (et avec quelle force!) de vous relancer. Ah! non: pas de ça. Pas de volte-face à présent. C'est pour le coup que ça serait drôle.

La faute de Monsieur Guichenné, la nôtre, la mienne, la nôtre à tous, c'est de n'avoir pas, à l'avance concerté le modus de votre désistement éventuel. A supposer même, ce contre quoi je proteste énergiquement pour ma part (et vous aussi, n'est-ce pas?), à supposer que dans tout état de cause, nous fussions pour le désistement, au moins fallait-il, mon cher ami, en arrêter les conditions, pour les affiner, les subir, les dicter de haut, suivant le cas, à ce pistolet. S'assurer officiellement, publiquement, de gré ou de force son concours, ou tout au moins sa neutralité, pour l'élection Guichenné; puis son engagement à voter pour le plus modéré des candidats, Pradet ou autre, au siège de Berdoly, (71) etc... Quelque chose de net. De quoi vous sauver la face, quand ce ne serait que ça. L'imbécile aurait tout promis, ou se serait par son refus ou ses réticences, compromis. Et alors on aurait su que faire. Vous aviez un si beau jeu en mains!

Est-il temps encore de signifier de quelque façon à ce candidat sans profession de foi, quelques volontés nettes et d'ordre général, pas seulement le maintien des écoles et des Soeurs de l'hôpital de Hasparren? Monsieur Guichenné vait-il jusqu'à trouver plus politique qu'on signe un blanc-seing à cette malfaisante girouette?

Je me refuse à le croire. Ne vous cachez pas. Sortez, montrez-vous au grand jour. Vous pouvez paraître tête haute. Les honnêtes en masse sont et seront avec vous.

J'ai besoin de savoir et vous prie de m'écrire pour me dire: 1° Si l'impresion d'ensemble à Hasparren est aux rêves d'apaisement – ce qui sauverait en partie la situation. 2° Si vous approuvez l'idée d'un bon, d'un vif, d'un habile

---

(70) Kontseilu jeneraleko lehen itzulia 1905eko urriaren 8an iragan zen eta, emaitza hauek agertu: hautesleak: 2515; botzemaileak, 2025; Broussain, 888; Larraidi, 629; Ritou, 501. Piarres Broussain denen aitzinean agerturik lehen itzulian garaile atera zitekeen bigarrenean, baina apezpikute giko eta alderdi oneko aholkulariek beharturik, uko egin zion bigarren itzuliari

(71) Aitortu behar, da Léon Guichenné deputatugaia ongi atera zela ondoko urriaren 22ko hauteskundeetarik: 5782 botzez 4096ri eraman zionaz geroz partida Mendiondo mirikuari eta 1906eko maiatzaren 6an garaipen bera errepikatu baitzuen, haren lagun batek, ber denboran, Pradet Balade Donapaleuko auzapezak hartzen zuelarik, Maulen, Berdoly ezkertiar zenaren aulkia.

supplément pour la semaine prochaine. Des idées plutôt que des attaques personnelles. 3° S'il est vrai que Garat Lorda et Broussain Curutchet ont dû payer 25 et 60 mille francs de dettes. J'ai besoin de le savoir, non pour le dire, mais pour y faire une allusion cinglante.

Tout à vous, plus que jamais, mon cher ami. Mes respectueuses sympathies autour de vous.

Hiriart-Urruty

27. Petit Séminaire de Larressore, 13 octobre 1905  
Vendredi matin

Mon cher ami,

J'ai reçu votre lettre; vous feriez bien de m'accuser aussi réception des miennes, avec dates, puisqu'on va jusqu'à intercepter la correspondance. On a bel et bien volé une lettre de M. Guichenné à moi.

La présente est pour vous rappeler que vous devez, si vous ne l'avez fait, avertir vos Hommes des communes voisines de votre désistement par lettre, sans vous en remettre au journal. Brana, Istilart de Macaye (72), X de Méharin, Y de Mendionde ont droit à cette attention. Hâtez-vous.

J'oubliais de vous dire que j'ignorais les engagements de Polichinelle envers vous. Moi qui ai dit qu'il avait eu la... délicatesse de ne pas vous payer de réciprocité!! Si vous trouvez que mon article n'est pas parfait, ne m'en veuillez pas. C'est le diable, quand on n'a pas le temps de peser tous les mots, alors qu'il faut retenir 99 sur 100 des idées qui se bousculent au bout de la plume.

---

(72) Broussain Hazparneko auzapezak auzo herrietan zituen adiskiden lekukotasunik behar bagenu, aitortuko dugu aurkitzen direla Istilart Makaiako auzapezaren zenbait gutun, adibidez, sail honetan berean argitaratzea hartzen dutenak, bai beren euskara ederrarengatik, bai berek dauzkaten gatz-piperrengatik.

28. Petit Séminaire de Larressore, 14 octobre 1905  
Samedi soirée

Pierre, vous êtes un homme. Et sur cette Pierre, je bâtis des forteresses imprenables d'Eskualduntasun sur toutes les collines du canton.

C'est clair, c'est cordial, c'est noble, généreux et haut (73). Pas volé son compte l'autre.

Mais pourquoi faut-il que dans de pareilles circonstances vous succombiez à la tentation de barbouiller sur votre franche et bonne physionomie morale les traits d'un doux maniaque?

C'est le moment de faire du purisme! Voire de l'archaïsme et du guipuzkoanisme!!!

Vous frappez un coup, vous l'assenez de main de maître, et vous y mêlez je ne sais quelle préoccupation d'originaliser votre «geste»! Allons donc!

Je veux parler de zio, après enda. On va croire à une faute d'impression: je l'espère pour vous. Car si on remarque l'intention qui vous a fait mettre ce mot, vous voilà du coup un peu diminué. Ce n'est presque rien; mais n'y retouchez pas. Je vous en supplie.

Vous écrivez bravement des mots comme *komprenitu*, *erretiratzen*, *esti-muia*, et puis... devant arrazoin vous hésitez, vous biaisez.

Pire que Vaugelas mourant qui disant à sa femme «*Ma chère, je m'en vais ou je m'en vas; car l'un et l'autre se dit ou se disent*».

Vous mourrez dans 46 ans d'ici en murmurant: «*Gaicho haurrak, johan niz edo hobeki erraiteko, banoa. Iduki bethi* (pardon! beti) *zien ama onari sineste*».

«Sineste» horren orde ezin erran «konfiantza»!!

Pierre, vous n'êtes pas un homme... complet.

Votre ami avec tous mes confrères basques... le jeune abbé Hiriart, (74) neveu d'Alziet.

Hiriart-Urruty

---

(73) Hiriart Urruty-ri Broussain-ek bidali dio, lehen itzuliaren ondotik erretiratzen delako ageria. Hona nola hartzen duen Larresoroko irakasleak delako ageria: ezin jasana zaito Hazparneko auzazuzen gipuzkoar garbizalekeria. Zergatik bada *Arraza* eta *Arrazoi*-en orde erabil *Enda* eta *Zio*?

(74) Sébastien Hiriart gaztea (1880-1967), Hazparne Alzietan hazia, bere osaba Sébastien Hiriart-Makola xaharraren ondoan (ikus lehenago sartu dugun 35. oharra) irakasle egonik, Mauleko ikastetxearen berritzera joan da 1918an.

## 29. Petit Séminaire de Larressore, 16 Janvier 1906

Mon cher ami,

Votre mande-commun Beñat a, paraît-il, un de ces jours, porté à l'adresse de mon neveu Jean-Baptiste Hiriart-Urruty, (75) Grand Séminariste, maison Jauregia de Hasparren-Celhay une assignation à comparaître à la mairie pour signer un papier quelconque en vue du prochain conseil de révision.

De la famille on m'a écrit d'écrire à mon neveu. Mon neveu m'a écrit réponse du Grand Séminaire d'écrire à Monsieur le Maire de Hasparren. Et je vous écris, pour vous prier de m'écrire d'écrire... à quelque autre qui m'écrira, etc...

Ce serait drôle, n'était que c'est sérieux au fond; et ce serait énervant, n'était qu'il s'agit d'un mien neveu à qui je tiens fort.

Ces Messieurs du grand Séminaire pas plus au courant que ça d'une législation (la nouvelle) intéressant plusieurs de leurs élèves m'étonnent. Le directeur militariste – il y en a un chargé de la chose – que mon neveu est allé trouver lui a répondu ne pas connaître de disposition légale qui exige cette comparution personnelle en vue de signature à donner. Sur le conseil de ce directeur, mon neveu a écrit chez lui que son frère aille signer pour lui à la mairie. Si ça ne suffit pas, je vous saurais gré de nous en avertir. Le Supérieur du grand Séminaire ne laissera mon neveu s'absenter que si l'absence est justifiée par une nécessité légale. Aucun autre condisciple de mon neveu n'ayant reçu pareille invitation, la loi serait-elle mal interprétée à Hasparren? Quid juris?

Réponse à l'oncle ou directement au neveu du Grand Séminaire, je vous prie.

J'ai regretté de ne pas vous avoir vu plus longtemps pendant votre congé du jour de l'an. J'avais à vous dire la bonne impression d'une partie de vos administrés ruraux pour votre sage sollicitude; la satisfaction de la ville de voir les rues désencombrées de certaine vermine bouhémaille qui venait se mettre à la queue des pauvres de la commune déjà si nombreux. Et par contre les appréhensions d'un de vos plus dévoués collègues (B.M.) de vous voir trop facilement laisser jouer de mauvais tours par certains fonctionnaires uniquement soucieux d'ébrécher votre popularité naissante. Prestations modifiées par pure vengeance

---

(75) Manex Hiriart Urrutyk bi iloba apezgai eta gero apez bazituen Hazparrenen, bat hemen aipu den Janbatista Hiriart Urruty Zelai, Jauregikoa (1885-1919); bestea, Martin Hiriart Urruty Hazketa, Latsaldekoa (1888-1946).

et pour vous en faire endosser l'odieux. Il y a peut-être cependant un milieu à chercher, dans l'espèce et ailleurs, entre les réformes radicales inopportunes et prématurées, et certains abus de favoritisme dont votre prédécesseur était peut-être trop coutumier...

J'avais deux mots basques à vous passer: j'en ai oublié un bien joli que je rattraperai peut-être. Voici l'autre: lakorritzea = larru gorritzea. Se dit pour les animaux de l'espèce bovine dont la peau roussit, se couvre de rougeurs, marque de décrépitude plus ou moins précoce.

*«Behi hori lakorritzen hasia da; gazterik lakorrituko da».*

Il paraît que sur le marché c'est une des choses à laquelle nos paysans regardent de près. Je ne connaissais pas ça. Ou du moins je l'avais perdu de vue; car il me semble vaguement qu'autrefois j'ai entendu ça. *Zenbat holako eskualdunen artean eskuaraz bethi mintzo eta bizi bagine, zu bezala!... Urthe on Jaun andere eta alabari. Zure bethi,*

Hiriart-Urruty

30. 23 Janvier 1906

Mon cher ami,

Après échange de plusieurs lettres voici la solution doublement autorisée de l'affaire de mon neveu. Pour lui éviter quelque grand désagrément, ne pouvant rien sur le Supérieur du Grand Séminaire, j'avais fini par écrire tout droit à l'autorité supérieure diocésaine et au commandant de recrutement.

L'abbé Daranatz (76) que j'avais prié de se présenter, s'il le fallait, au bureau de recrutement, venait donc d'en sortir, ayant fait pour le compte du Supérieur la démarche que je lui demandais pour mon neveu.

En conséquence, vous vouliez bien modifier vos ordres pour que le secrétaire de la Mairie délivre à la famille la feuille en question et admette le frère ou l'oncle du neveu dont le père est mort, à signer en son lieu et place. Pardon du dérangement et merci.

Votre dévoué,

Hiriart-Urruty

P.S.

Evêché de Bayonne, le 20 Janvier 1906

---

(76) Jean Baptiste Daranatz (1870-1945) Baionako apezpikute giko idazkaria da eta urte haietan euskal zale munduan guztiz ezaguna.



Cher Monsieur Hiriart-Urruty,

Quand j'ai reçu votre lettre, je revenais du recrutement où j'étais allé me renseigner pour M<sup>t</sup> Joseph. (77)

Les maires outrepassent leur mandat en exigeant la présence des intéressés. La feuille de renseignements officielle peut être garnie et signée par l'intéressé ou son représentant légal (le père, par ex.).

La feuille peut être encore confiée par le Maire à la famille de l'intéressé qui peut ne la rendre qu'au bout de quelques jours. – Voilà qui est net.

J'en ai prévenu immédiatement M. Joseph – qui sera enchanté de ne pas accorder de permission à ses élèves.

Votre neveu sera déjà prévenu très vraisemblablement quand vous recevrez cette lettre.

Affectueusement à vous,

Daranatz

---

(77) Jacques Joseph jaun apez (1843-1916) Baionako seminarioko buruzagia da 1889ez geroz.